

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 293



Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

55. évfolyam

2012. október 23.

Tartalom

II Nem jogalkotási aktusok

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

- ★ A Tanács 927/2012/EU rendelete (2012. július 16.) az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodással előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról szóló jegyzőkönyv szerinti halászati lehetőségek kihasználatlansága esetén alkalmazandó határidők megállapításáról 1

2012/653/EU:

- ★ A Tanács határozata (2012. július 16.) az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodással előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról szóló jegyzőkönyvnek az Európai Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról 4

Jegyzőkönyv az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodással előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról 5

RENDELETEK

- ★ A Bizottság 973/2012/EU rendelete (2012. október 22.) a 925/2009/EK tanácsi rendelet által a Kínai Népköztársaságból származó egyes alumíniumfóliák behozatalára elrendelt dömpingellenes intézkedéseknek a Kínai Népköztársaságból származó egyes, nem lágyított, 650 mm-nél szélesebb tekercsekben kiserelt alumíniumfóliák behozatalai által megvalósuló esetleges kijátszására vonatkozó vizsgálat kezdeményezéséről és az ilyen behozatok nyilvántartásba vételének elrendeléséről 28

Ár: 3 EUR

(folytatás a túloldalon)

HU

Azok a jogi aktusok, amelyek címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

A Bizottság 974/2012/EU végrehajtási rendelete (2012. október 22.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról	32
---	----

HATÁROZATOK

2012/654/EU:

- ★ **A Bizottság végrehajtási határozata (2012. október 4.) hat tagállamnak (Németország, Litvánia, Hollandia, Lengyelország, Svédország és az Egyesült Királyság) a halászati adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó nemzeti programjához a 2012. évben nyújtott uniós pénzügyi hozzájárulásról (az értesítés a C(2012) 6838. számú dokumentummal történt)** 34

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOKKAL LÉTREHOZOTT SZERVEK ÁLTAL ELFOGADOTT JOGI AKTUSOK

2012/655/EU:

- ★ **Az EU–Libanon Társulási Tanács 1/2012 határozata (2012. szeptember 17.) a Társulási Tanács eljárási szabályzatának megállapításáról** 37



II

(Nem jogalkotási aktusok)

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A TANÁCS 927/2012/EU RENDELETE

(2012. július 16.)

az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodással előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról szóló jegyzőkönyv szerinti halászati lehetőségek kihasználatlansága esetén alkalmazandó határidők megállapításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 43. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) A Tanács 2007. június 28-án elfogadta az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodás megkötéséről szóló 753/2007/EK rendeletet ⁽¹⁾.
- (2) Mivel az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodással előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról szóló jelenlegi jegyzőkönyv ⁽²⁾ (a továbbiakban: a jelenlegi jegyzőkönyv) 2012. december 31-én hatályát veszti, 2012. február 3-án a felek egy új jegyzőkönyvet parafáltak. Az új jegyzőkönyv halászati lehetőségeket biztosít az uniós hajóknak a grönlandi vizeken.
- (3) A Tanács 2012. július 16-án elfogadta az új jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról szóló 2012/653/EU határozatot ⁽³⁾.
- (4) Amennyiben úgy tűnik, hogy a halászati engedélyek vagy a jelenlegi jegyzőkönyv értelmében az Unió számára kiosztott halászati lehetőségek nem teljes mértékben kihasználtak, a Bizottság erről – a közösségi halászhajók közösségi vizeken kívül folytatott halászati tevékenységeinek engedélyezéséről és a harmadik országok hajóinak közösségi vizekhez való hozzáféréséről szóló, 2008. szeptember 29-i 1006/2008/EK tanácsi rendelet ⁽⁴⁾ 10. cikkének (1) bekezdésével összhangban – tájékoztatja

az érintett tagállamokat. Ha a Tanács által megállapítandó határidőn belül nem érkezik válasz, azt annak megerősítéseként kell tekinteni, hogy az érintett tagállam hajói nem használják ki teljes mértékben az adott időszakban számukra rendelkezésre álló halászati lehetőségeket. Az említett határidőt a Tanácsnak kell megállapítania.

- (5) Mivel a jelenlegi jegyzőkönyv 2012. december 31-én hatályát veszti, és az új jegyzőkönyv 2013. január 1-jétől ideiglenesen alkalmazandó, ezt a rendeletet 2013. január 1-jétől kell alkalmazni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

- (1) Ha az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodással előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról szóló jegyzőkönyv alapján a tagállamok által az egyes érintett állományokra vonatkozóan az e rendelet mellékletében megállapított határidőn belül benyújtott halászati engedély iránti kérelmek nem merítik ki a szóban forgó jegyzőkönyv által éves szinten kiosztott halászati lehetőségeket, a Bizottság az 1006/2008/EK rendelet 10. cikkében foglalt rendelkezéseknek megfelelően figyelembe veszi bármely más tagállam halászati engedély iránti kérelmét is.
- (2) Az 1006/2008/EK rendelet 10. cikkének (1) bekezdésében említett határidő tíz munkanap.
- (3) A mellékletben szereplő valamennyi állományra vonatkozóan a Bizottság tájékoztatja a tagállamokat a halászati lehetőségeknek a legkésőbb az alábbi időpontokig beérkezett engedélykérelmeken alapuló kihasználtsági szintjéről:

- a) egy hónappal a mellékletben megjelölt időpontot megelőzően; valamint
- b) a mellékletben megjelölt időpontig.

⁽¹⁾ HL L 172., 2007.6.30., 1. o.

⁽²⁾ HL L 172., 2007.6.30., 9. o.

⁽³⁾ Lásd e Hivatalos Lap 4 oldalát.

⁽⁴⁾ HL L 286., 2008.10.29., 33. o.

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2013. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2012. július 16-án.

a Tanács részéről

az elnök

S. ALETRARIS

MELLÉKLET

Az 1. cikk (1) és (3) bekezdésében említett időpontok:

Állomány	Dátum
Norvég garnéla az ICES XIV és V alterületen	Augusztus 1.
Grönlandi laposhal az ICES XIV és V alterületen	Szeptember 15.
Óriás laposhal az ICES XIV és V alterületen és a NAFO 1 alterületen	Szeptember 1.
Grönlandi laposhal a NAFO 1 alterületen – é. sz. 68°-tól délre	Október 15.
Norvég garnéla a NAFO 1 alterületen	Október 1.
Mélyvízi vörös álsügér az ICES XIV és V alterületen és a NAFO 1F alterületen	Szeptember 1.
Tengerfenéken élő vörös álsügérek az ICES XIV és V alterületen és a NAFO 1F alterületen	Szeptember 1.
Jeges-tengeri pók a NAFO 1 alterületen	Október 1.
Közönséges tőkehal az ICES XIV alterületen és a NAFO 1 alterületen	Október 31.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2012. július 16.)

az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodással előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról szóló jegyzőkönyvnek az Európai Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2012/653/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 218. cikke (5) bekezdésével összefüggésben értelmezett 43. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) A Tanács 2007. június 28-án elfogadta az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodás⁽¹⁾ megkötéséről szóló 753/2007/EK rendeletet⁽²⁾ (a továbbiakban: a megállapodás). A megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról szóló jegyzőkönyvet⁽³⁾ (a továbbiakban: a jelenlegi jegyzőkönyv) csatolták a megállapodáshoz. A jelenlegi jegyzőkönyv hatálya 2012. december 31-én lejár.
- (2) Az Unió tárgyalásokat folytatott Dánia Kormányával és Grönland Kormányával a megállapodáshoz csatolandó, a halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról szóló új jegyzőkönyvről (a továbbiakban: a jegyzőkönyv).
- (3) A tárgyalások eredményeként a felek 2012. február 3-án parafálták az új jegyzőkönyvet.
- (4) Az európai uniós hajók által végzett halászati tevékenységek folytonosságának biztosítása érdekében a jegyzőkönyv 12. cikke előírja, hogy a jegyzőkönyvet 2013. január 1-jétől ideiglenesen alkalmazni kell.
- (5) A jegyzőkönyvet alá kell írni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti halászati partnerségi megállapodással előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról szóló jegyzőkönyv (a továbbiakban: a jegyzőkönyv) aláírását a Tanács – feltételezve annak későbbi megkötését – az Unió nevében jóváhagyja.

A jegyzőkönyv szövegét csatolták ehhez a határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a jegyzőkönyvnek az Unió nevében történő aláírására jogosult személy(ek)e)t.

3. cikk

A jegyzőkönyvet 2013. január 1-jétől a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

4. cikk

Ez a határozat az elfogadása napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2012. július 16-án.

a Tanács részéről
az elnök
S. ALETRARIS

⁽¹⁾ HL L 172., 2007.6.30., 4. o.

⁽²⁾ HL L 172., 2007.6.30., 1. o.

⁽³⁾ HL L 172., 2007.6.30., 9. o.

JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösség ⁽¹⁾, másrészről Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya ⁽²⁾ közötti halászati partnerségi megállapodással előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás megállapításáról

1. Cikk

Alkalmazási időszak és halászati lehetőségek

(1) A grönlandi hatóságok 2013. január 1-jétől kezdődően hároméves időszakra engedélyezik az uniós halászhajók számára, hogy az e cikk (5) bekezdésében és a (2) bekezdése szerint meghatározott halászati lehetőségek kimerítéséig halászati tevékenységeket folytassanak.

Az e cikk (5) bekezdésében meghatározott halászati lehetőségeket a vegyes bizottság felülvizsgálhatja. Az e cikk (5) bekezdésében meghatározott halászati lehetőségek vegyes bizottság általi felülvizsgálatakor Grönland biztosítja az Unió számára a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében garantált halászati lehetőségeket.

(2) A 2013. és az azt követő minden év legkésőbb december 1-jéig a vegyes bizottság, a rendelkezésre álló tudományos szakvéleményre, az elővigyázatosság elvére, a halfeldolgozó-ipar szükségleteire, és különösen az e cikk (7) bekezdésében meghatározott mennyiségekre figyelemmel, az e cikk (5) bekezdésében felsorolt fajok tekintetében megállapodik a következő évre vonatkozó halászati lehetőségekről.

Abban az esetben, ha a vegyes bizottság a halászati lehetőségek tekintetében az e cikk (5) bekezdésében meghatározottnál alacsonyabb szintet állapít meg, Grönland a következő évekre vonatkozóan ezzel arányosan több, vagy az adott évre vonatkozóan más halászati lehetőséget biztosít az Unió számára.

Amennyiben a hozzájárulás mértékéről a Felek nem jutnak megállapodásra, az e jegyzőkönyv 2. cikke (2) bekezdésének a) pontjában említett pénzügyi rendelkezéseket, beleértve az összeg értékének kiszámítására vonatkozó paramétereket is, arányosan ki kell igazítani.

(3) A norvég garnélára vonatkozó kelet-grönlandi kvóta lehálászható a Grönlandtól nyugatra lévő területeken, feltéve, hogy a grönlandi és az uniós hajótulajdonosok közötti kvótaátruházási megállapodásokra az egyes vállalkozások szintjén került sor. A grönlandi hatóságok vállalják, hogy elősegítik az ilyen megállapodások létrejöttét az Európai Bizottság által az érintett tagállamok nevében küldött kérelem beérkezése esetén. A Kelet-Grönlandról a nyugat-grönlandi területekre átcsoportosít-

ható kvóták éves maximális mennyisége 2 000 tonna. Az uniós hajók által végzett halászat a melléklet I. fejezetében meghatározott rendelkezések hatálya alá tartozó grönlandi hajótulajdonosok részére kiadott halászati engedélyekben megállapított feltételek szerint történik.

(4) Grönland az Unió számára kiegészítő halászati lehetőségeket ajánl fel. Amennyiben az EU a felajánlást részben vagy egészben elfogadja, a 2. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett pénzügyi hozzájárulás mértéke arányosan növekszik. Az Unió a felajánlás beérkezése után legkésőbb 6 héttel válaszol Grönlandnak. Ha az Unió visszautasítja a felajánlást, vagy nem válaszol hat héten belül, a grönlandi hatóságok szabadon felajánlhatják a kiegészítő halászati lehetőségeket más feleknek.

(5) A Grönland által engedélyezett halászati lehetőségek indikatív szintje (tonnában):

Az állományokra vonatkozó részletek	2013	2014	2015
Közönséges tőkehal az ICES XIV alterületen és a NAFO 1 alterületen ⁽¹⁾	2 200	2 200	2 200
Nyíltvízi vörös alsügér az ICES XIV és V alterületen és a NAFO 1F alterületen ⁽²⁾	3 000	3 000	3 000
Tengerfenéken élő vörös alsügek az ICES XIV és V alterületen és a NAFO 1F alterületen ⁽³⁾	2 000	2 000	2 000
Grönlandi laposhal a NAFO 1 alterületen – é. sz. 68°-tól délre	2 500	2 500	2 500
Grönlandi laposhal az ICES XIV és V alterületen ⁽⁴⁾	4 315	4 315	4 315
Norvég garnéla a NAFO 1 alterületen	3 400	3 400	3 400
Norvég garnéla az ICES XIV és V alterületen	7 500	7 500	7 500
Óriás laposhal a NAFO 1 alterületen	200	200	200
Óriás laposhal az ICES XIV és V alterületen	200	200	200
Jeges-tengeri pók a NAFO 1 alterületen ⁽⁵⁾	250	250	250
Kapelán az ICES XIV és V alterületen ⁽⁶⁾	60 000	60 000	60 000
Gránátoshalfélék az ICES XIV és V alterületen ⁽⁷⁾	100	100	100

⁽¹⁾ Az Európai Közösség 2009. december 1-jén Európai Unióvá vált.

⁽²⁾ Grönland Helyi Kormánya 2009. június 21-én Grönland Kormányává vált.

Az állományokra vonatkozó részletek	2013	2014	2015
Gránátoshalfélék a NAFO 1 alterületen ⁽⁷⁾	100	100	100

⁽¹⁾ A grönlandi hatóságok által elfogadott többéves gazdálkodási terv segítségével végrehajtandó lehalászási szabályok megléte esetén a számadatokat ennek megfelelően felül kell vizsgálni. Amennyiben ez a felülvizsgálat ahhoz vezet, hogy az Európai Unió további halászati lehetőségeket kap, a jegyzőkönyv 2. cikke (2) bekezdésének a) pontjában említett pénzügyi hozzájárulás mértéke arányosan növekszik.

⁽²⁾ Nyílt tengeri vonóhálóval halászható.

⁽³⁾ Vonóhálóval halászható.

⁽⁴⁾ Egyszerre legfeljebb 6 hajó halászhatja. Ez a fogási korlátozás és erő kifejtési korlátozás a parti országok által egyeztetett többéves gazdálkodási terv fényében felülvizsgálható. Amennyiben ez a felülvizsgálat ahhoz vezet, hogy az Európai Unió további halászati lehetőségeket kap, a jegyzőkönyv 2. cikke (2) bekezdésének a) pontjában említett pénzügyi hozzájárulás mértéke arányosan növekszik.

⁽⁵⁾ Halászati tevékenységeket csak a grönlandi nemzeti jogszabályok betartásával lehet végezni.

⁽⁶⁾ Amennyiben halászható, az Európai Unió a kapelán teljes kifogható mennyiségének legfeljebb 7,7 %-át halászhatja le a június 20-tól a következő év április 30-ig tartó időny alatt. Ennek megfelelően a jegyzőkönyv 2. cikke (2) bekezdésének a) pontjában említett pénzügyi hozzájárulást arányosan növelni kell. Az előzetes teljes kifogható mennyiségekről - Grönlandnak jóval a halászati időny kezdete előtt, de legkésőbb május végéig tájékoztatnia kell az Uniót.

⁽⁷⁾ A gránátoshal és az észak-atlanti gránátoshal célzott halászata nem engedélyezett, a kifogott állományt a célfajokhoz kapcsolódó járulékos fogásnak kell tekinteni, és külön kell bejelenteni.

(6) A járulékos fogások kezelése

A járulékos fogás bármely tengeri élőlény nem szándékolt fogása.

E jegyzőkönyv alkalmazásában a járulékos fogások korlátozásaiban figyelembe vett járulékos fogások olyan kereskedelmi szempontból fontos fajokból álló fogások, amely fajok nem szerepelnek a hajó halászati engedélyében feltüntetett célfajok között.

A Grönland kizárólagos gazdasági övezetében halászó uniós hajók betartják a járulékos fogásokra vonatkozóan alkalmazandó szabályokat a grönlandi vizekben előforduló fajok és halállományok, és különösen az 1. cikk (5) bekezdésében felsoroltak tekintetében. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tilos továbbá az olyan halállományokból származó fogások visszadobása, amelyekkel a grönlandi vizeken érvényes fogási és erő kifejtési korlátozások segítségével gazdálkodnak.

A járulékos fogásként elfogadható legnagyobb mennyiségeket a célállomány halászati engedélyben meghatározott kvótájának 10 %-ára kell korlátozni valamennyi halászati tevékenység esetében, kivéve a norvég garnéla halászatát, amely esetben ezt az arányt 5 %-ra kell csökkenteni. Amikor egy konkrét fajra vonatkozó uniós kvótát kimerítenek, a járulékos fogásként elfogadható maximális mennyiségek a célállomány kvótájának 5 %-ára korlátozódnak.

Az olyan halállományokat érintő járulékos fogásokat, amelyek tekintetében az Európai Unió halászati lehetőségekkel rendelkezik a grönlandi vizeken, le kell vonni az érintett halállomány Uniónak kiosztott halászati lehetőségeiből.

A járulékos fogásokat és sajátos összetételüket a vegyes bizottság keretében évente felül kell vizsgálni.

(7) Ha az állomány helyzete lehetővé teszi, a grönlandi halászati tevékenységek fenntartására vonatkozó minimális mennyiségek éves szinten a következők (tonnában):

Faj	NAFO 1	ICES XIV/V
Közösleges tőkehal	30 000	
Vörös álsügér	2 500	10 000
Grönlandi laposhal	4 700	4 000
Norvég garnéla	75 000	1 500

(8) Grönland kizárólag e jegyzőkönyv rendelkezései alapján állít ki halászati engedélyeket uniós hajók számára.

2. Cikk

Pénzügyi hozzájárulás – fizetési szabályok

(1) A megállapodás 7. cikkében említett uniós pénzügyi hozzájárulás az e jegyzőkönyv 1. cikkének (1) bekezdésében említett időszakra vonatkozóan évi 17 847 244 EUR.

(2) Ez a pénzügyi hozzájárulás a következőkből áll:

a) 15 104 203 EUR éves összeg a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetbe való hozzáféréért.

Ez az összeg tartalmaz egy 1 500 000 EUR összegű pénzügyi tartalékot. Ebből a tartalékból a Grönland által az 1. cikk (5) bekezdésében meghatározottakon felül engedélyezett és az Unió által elfogadott halmennyiségek után járó összegeket az alábbi (4) bekezdésben meghatározott módszer szerint kell kifizetni.

b) évi 2 743 041 EUR külön összeg a grönlandi halászati politika támogatására és megvalósítására.

(3) E cikk (1) bekezdése az e jegyzőkönyv 1. cikkének (2) és (5) bekezdésére, valamint 4., 5., 6. és 8. cikkére is figyelemmel alkalmazandó. Az Európai Unió által fizetett pénzügyi hozzájárulás teljes összege nem haladhatja meg a 2. cikk (2) bekezdésének a) pontjában feltüntetett összeg kétszeresét.

(4) E jegyzőkönyv 1. cikke (2) és (5) bekezdésének, 4., 5. és 6. cikkének sérelme nélkül Grönland tájékoztatja az uniós hatóságokat a fajoknak az 1. cikk (5) bekezdésében meghatározott fogási mennyiségeken felül rendelkezésre bocsátott mennyiségről. Ha az Unió a tudományos szakvélemény alapján elfogadja, a további mennyiségekért az Unió a melléklet I. fejezetében megjelölt referenciaár 17,5 %-át, de évente legfeljebb 1 500 000 EUR-t fizet az 1. cikk (5) bekezdésében említett valamennyi faj halászatához kapcsolódó költségek fedezésére. A

pénzügyi tartaléknak egy adott évben fel nem használt részét a Grönland által az elkövetkező évben rendelkezésre bocsátott kiegészítő mennyiségek kifizetésére lehet fordítani.

(5) Az Unió a pénzügyi hozzájárulás pénzügyi tartalék nélküli éves összegének kifizetését az első évben legkésőbb 2013. június 30-ig, az azt követő években legkésőbb március 1-jéig teljesíti, míg a pénzügyi tartalékból származó további összegeket ugyanezen határidők szerint vagy az adott mennyiségek rendelkezésre bocsátásáról szóló értesítést és az Unió általi jóváhagyást követő lehető legrövidebb határidőn belül folyósítja.

(6) A 2. cikk (2) bekezdésének a) pontjában meghatározott pénzügyi hozzájárulás felhasználását illetően a grönlandi hatóságok kizárólagos hatáskörrel rendelkeznek.

(7) A pénzügyi hozzájárulást a grönlandi hatóságok által meghatározott pénzügyi nyitott kincstári számlára kell folyósítani.

3. Cikk

A felelősségteljes halászat előmozdítása a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben

(1) A 2. cikk (2) bekezdésének b) pontjában megjelölt pénzügyi hozzájárulást a két fél közötti kölcsönös megállapodással meghatározott célkitűzések, valamint az e célkitűzések megvalósítására irányuló éves és többéves programok szerint kell felhasználni.

(2) A jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontja után, de legkésőbb a hatálybalépés időpontját követő három hónapon belül a vegyes bizottság megállapodik egy többéves ágazati programról és annak részletes végrehajtási szabályairól, különösen:

a) a pénzügyi hozzájárulás 2. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett részének az egyes években megvalósítandó kezdeményezésekre való felhasználására vonatkozó éves és többéves iránymutatásokról;

b) éves és többéves szinten megvalósítandó célkitűzésekről a felelősségteljes és fenntartható halászat biztosítására, figyelembe véve a Grönland által a nemzeti halászati politikában és más, a felelősségteljes és fenntartható halászat biztosításához kapcsolódó, vagy arra hatással bíró nemzeti politikában kifejezett prioritásokat;

c) az évente elért eredmények értékelésére szolgáló kritériumokról és eljárásokról.

(3) A többéves ágazati program módosítására tett javaslatokat a vegyes bizottságon belül mindkét félnek jóvá kell hagyania.

(4) Grönland szükség esetén a 2. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett pénzügyi hozzájáruláson kívül minden évben kiegészítő összeget irányoz elő a több évre szóló ágazati program végrehajtására. A jegyzőkönyv végrehajtásának első évére az uniós pénzügyi hozzájárulás elosztásáról és a kiegészítő

összeg ezen előirányozásáról március 1-jéig tájékoztatni kell az Uniót. Ezt követően Grönland minden év vonatkozásában legkésőbb az előző év december 1-jéig tájékoztatja az Uniót ezekről az összegekről.

(5) Amennyiben a vegyes bizottság által a többéves ágazati program végrehajtása során elért eredményekre vonatkozóan végzett éves értékelés szerint ezek az eredmények nem kielégítőek és ezt a vegyes bizottság megindokolja, az Európai Unió csökkentheti a pénzügyi hozzájárulásnak az e jegyzőkönyv 2. cikke (2) bekezdésének b) pontjában említett összegét azzal a céllal, hogy a program végrehajtására szánt pénzügyi források tényleges összegét összhangba hozza a várt eredményekkel.

(6) A vegyes bizottság felelős a többéves ágazati támogatási program végrehajtásának nyomon követéséért. Szükség esetén a jegyzőkönyv lejártát követően mindkét fél folytatja e nyomon követést a vegyes bizottságon keresztül, amíg a 2. cikk (2) bekezdésének b) pontjában előírt támogatással kapcsolatos konkrét pénzügyi hozzájárulást teljesen ki nem merítik.

4. Cikk

Tudományos együttműködés a felelősségteljes halászatért

(1) Mindkét fél vállalja, hogy az említett vizeken halászó különböző flották közötti hátrányos megkülönböztetés tilalmának elve alapján előmozdítja a felelősségteljes halászatot Grönland kizárólagos gazdasági övezetében.

(2) E jegyzőkönyv időtartama alatt az Európai Unió és Grönland a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben biztosítja a halászati erőforrások fenntartható használatát.

(3) A Felek vállalják, hogy regionális szinten – különösen az Északkelet-atlanti Halászati Bizottság és a Délkelet-atlanti Halászati Szervezet, vagy bármilyen más érintett szubregionális vagy nemzetközi szervezet keretében – előmozdítják a felelősségteljes halászattal kapcsolatos együttműködést.

(4) E jegyzőkönyv 4. cikkének (1) bekezdésével összhangban, és a rendelkezésre álló legmértékesebb tudományos szakvélemény fényében a Felek a vegyes bizottságban adott esetben intézkedéseket fogadnak el a halászati engedéllyel rendelkező és e jegyzőkönyv alapján halászati tevékenységek végzésére jogosult európai uniós hajók tevékenységeire vonatkozóan, annak érdekében, hogy a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben biztosítsák a halászati erőforrásokkal folytatott fenntartható gazdálkodást.

5. Cikk

Új halászati lehetőségek és felderítő halászat

(1) Amennyiben az Unió e jegyzőkönyv 1. cikkének (5) bekezdésében nem említett új halászati lehetőségekhez szeretne hozzájutni, ilyen irányú érdeklődését jeleznie kell Grönlandnak. Az új halászati lehetőségekhez való hozzáférésre irányuló kérelmek teljesítése csak a grönlandi törvényekkel és rendeletekkel összhangban történhet, és egy másik megállapodás tárgyát képezheti.

(2) A felderítő halászati tevékenységekre szóló engedélyek legfeljebb hat hónapos felderítő időszakokra állíthatók ki a melléklet X. fejezetével összhangban.

(3) Amennyiben a Felek arra a következtetésre jutnak, hogy a felderítő halászati utak pozitív eredménnyel zárultak, a grönlandi hatóságok az új fajokra vonatkozó halászati lehetőségek 50 %-át – e jegyzőkönyv lejártáig – az Unió hajóflottájának biztosítják, amely a 2. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett pénzügyi hozzájárulás arányos növelésével együtt történik.

6. Cikk

A pénzügyi hozzájárulás kifizetésének felfüggesztése és felülvizsgálata

(1) Az e jegyzőkönyv 2. cikke (2) bekezdésének a) és b) pontjában említett pénzügyi hozzájárulást felül kell vizsgálni vagy fel kell függeszteni, ha:

- a) természeti jelenségektől eltérő rendkívüli körülmények megakadályozzák a halászati tevékenységek végzését Grönland kizárólagos gazdasági övezetében; vagy
- b) az e jegyzőkönyv megkötését eredményező szakpolitikai iránymutatások jelentős módosulása nyomán bármelyik fél kéri a jegyzőkönyv rendelkezéseinek felülvizsgálatát azok esetleges módosítása céljából; vagy
- c) az Európai Unió megállapítja, hogy az emberi jogoknak az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikkében foglalt elengedhetetlen és alapvető elemeit megsértették.

A c) albekezdés nem alkalmazandó, ha olyan felelősségi körben vagy hatáskörben fordul elő jogsértés, amelyben Grönland kormányának – mivel Grönland a Dán Királyság önálló részének minősül – nincs hivatalos felelőssége vagy hatásköre.

(2) Az Európai Unió fenntartja a jogot arra, hogy a 2. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti külön hozzájárulás kifizetését teljesen vagy részben felfüggeszse, ha:

- a) a vegyes bizottság keretében készített értékelést követően megállapítható, hogy az elért eredmények nincsenek összhangban a programozással; vagy
- b) Grönland nem tesz eleget e külön hozzájárulás felhasználásával kapcsolatos kötelezettségeinek.

(3) A kifizetés felfüggesztéséhez az Unió a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt legalább három hónappal írásbeli értesítést küld szándékáról.

(4) A pénzügyi hozzájárulás fizetése ismét megkezdődik, amint a fent említett körülményeket enyhítő intézkedések segítségével a helyzet rendeződik, valamint a két fél konzultációját és olyan megállapodását követően, amely megerősíti, hogy a helyzet valószínűleg lehetővé teszi a rendes halászati tevékenységek újbóli megkezdését.

7. Cikk

A halászati engedély felfüggesztése és a felfüggesztés vége

Grönland fenntartja a jogot arra, hogy az e jegyzőkönyv mellékletében meghatározott halászati engedélyeket felfüggeszse, ha:

- a) egy adott hajó Grönland törvényei és rendeletei értelmében súlyos jogsértést követ el; vagy
- b) egy adott hajó jogsértéséhez kapcsolódóan kiadott bírósági végzést a hajó tulajdonosa nem tart be. Amint eleget tesznek a bírósági végzésnek, a hajó halászati engedélye az engedély hátralévő idejére vonatkozóan ismét érvényessé válik.

8. Cikk

A jegyzőkönyv végrehajtásának felfüggesztése

(1) E jegyzőkönyv végrehajtását bármely fél kezdeményezésére fel kell függeszteni, ha:

- a) természeti jelenségektől eltérő rendkívüli körülmények megakadályozzák a halászati tevékenységek végzését Grönland kizárólagos gazdasági övezetében; vagy
- b) az Európai Unió az e jegyzőkönyv 6. cikkében nem szereplő okokból nem teljesíti a jegyzőkönyv 2. cikke (2) bekezdésének a) pontjában előírt kifizetéseket; vagy
- c) a Felek között vita merül fel e jegyzőkönyv értelmezését vagy végrehajtását illetően; vagy
- d) valamelyik fél nem tartja be az e jegyzőkönyv rendelkezéseit; vagy
- e) az e jegyzőkönyv megkötését eredményező szakpolitikai iránymutatások jelentős módosulása nyomán bármelyik fél kéri a jegyzőkönyv rendelkezéseinek felülvizsgálatát azok esetleges módosítása céljából; vagy
- f) bármelyik fél megállapítja, hogy az emberi jogok Európai Unióról szóló szerződés 6. cikkében foglalt elengedhetetlen és alapvető elemeit megsértették.

Az f) albekezdés nem alkalmazható, ha olyan felelősségi körben vagy hatáskörben fordul elő jogsértés, amelyben Grönland kormányának – mivel Grönland a Dán Királyság önálló részének minősül – nincs hivatalos felelőssége vagy hatásköre.

(2) E jegyzőkönyv végrehajtása bármely fél kérelmére felfüggeszthető, ha a Felek közötti jogvita komolyan minősül, és a Felek közötti konzultációk nem vezettek a jogvita békés rendezéséhez.

(3) E jegyzőkönyv végrehajtásának felfüggesztéséhez az érintett fél a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt legalább három hónappal írásbeli értesítést küld szándékáról.

(4) A végrehajtás felfüggesztése esetén a Felek folytatják a konzultációt egymással a vita békés rendezése érdekében. Amennyiben sikerül a vitát rendezni, a jegyzőkönyv végrehajtása újból megkezdődik, és a pénzügyi hozzájárulás összege arányosan és időarányosan csökken annak az időszaknak megfelelően, amely során a jegyzőkönyv végrehajtását felfüggesztették.

9. Cikk

Nemzeti törvények és rendeletek

(1) A Grönland kizárólagos gazdasági övezetében tevékenységet folytató európai uniós halászhajók tevékenységeire a Grönlandon és a Dán Királyságban alkalmazandó törvények és rendeletek az irányadók, hacsak a megállapodás vagy e jegyzőkönyv a mellékletével együtt erről másképpen nem rendelkezik.

(2) Grönland a halászati politikát érintő minden változásról vagy új jogszabályról legalább 3 hónappal az ilyen változások vagy új jogszabályok hatálybalépése előtt értesíti az Európai Uniót.

10. Cikk

Időtartam

Ez a jegyzőkönyv és annak melléklete 2013. január 1-jétől három évig alkalmazandó, hacsak azokat e jegyzőkönyv 11. cikkével összhangban fel nem mondják.

11. Cikk

Felmondás

(1) E jegyzőkönyv felmondásához az érintett fél legalább hat hónappal a felmondás hatálybalépésének időpontja előtt írásban értesíti a másik felet erre irányuló szándékáról. Az előző mondatban említett értesítés elküldése után a Felek konzultációt kezdenek.

(2) Az e jegyzőkönyv 2. cikkében említett pénzügyi hozzájárulás a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

12. Cikk

Ideiglenes alkalmazás

Ezt a jegyzőkönyvet 2013. január 1-jétől ideiglenesen kell alkalmazni.

13. Cikk

Hatálybalépés

Ez a jegyzőkönyv és melléklete azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárások befejezéséről.

Съставено в Брюксел на осемнадесети септември две хиляди и дванадесета година.
Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre de dos mil doce.
V Bruselu dne osmnáctého září dva tisíce dvanáct.
Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind og tolv.
Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausendzwoölf.
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta septembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.
Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand and twelve.
Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille douze.
Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemiladodici.
Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada astoņpadsmitajā septembrī.
Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų rugsėjo aštuonioliką dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év szeptember havának tizennyolcadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u tnax.
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend twaalf.
Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego września roku dwa tysiące dwunastego.
Feito em Bruxelas, em dezoito de setembro de dois mil e doze.
Întocmit la Bruxelles la optsprezece septembrie două mii doisprezece.
V Bruseli dňa osemnásteho septembra dvetisíc dvanásť.
V Bruslju, dne osemnajstega septembra leta dva tisoč dvanajst.
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.
Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundratolv.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За правителството на Дания
 Por el Gobierno de Dinamarca
 Za vládu Dánska
 For Danmarks regering
 Für die Regierung Dänemarks
 Taani valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δανίας
 For the Government of Denmark
 Pour le gouvernement du Danemark
 Per il governo della Danimarca
 Dānijas valdības vārdā –
 Danijos Vyriausybės vardu
 Dánia kormányza részéről
 Ghall-Gvern tad-Danimarka
 Voor de regering van Denemarken
 W imieniu Rządu Danii
 Pelo Governo da Dinamarca
 Pentru Guvernul Danemarcei
 Za vládu Dánsku
 Za vlado Danske
 Tanskan hallituksen puolesta
 För Danmarks regering



За правителството на Гренландия
 Por el Gobierno de Groenlandia
 Za vládu Grónska
 For Grønlands regering
 Für die Regierung Grönlands
 Gröönimaa valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Γροιλανδίας
 For the Government of Greenland
 Pour le gouvernement du Groenland
 Per il governo della Groenlandia
 Grenlandes valdības vārdā –
 Grenlandijos Vyriausybės vardu
 Grönland kormányzata részéről
 Ghall-Gvern tal-Groenlandja
 Voor de regering van Groenland
 W imieniu Rządu Grenlandii
 Pelo Governo da Groenlândia
 Pentru Guvernul Groenlandei
 Za vládu Grónska
 Za vlado Grenlandije
 Grönlannin hallituksen puolesta
 För Grönlands regering



MELLÉKLET

AZ UNIÓS HAJÓK ÁLTAL A GRÖNLANDI KIZÁRÓLAGOS GAZDASÁGI ÖVEZETBEN VÉGZETT HALÁSZATI TEVÉKENYSÉGEKRE IRÁNYADÓ FELTÉTELEK

I. FEJEZET

AZ ENGEDÉLY IRÁNTI KÉRELMEKRE ÉS AZ ENGEDÉLYEK KIADÁSÁRA ALKALMAZANDÓ SZABÁLYOK

Az uniós hajók által a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben végzett halászati tevékenységek gyakorlására vonatkozó feltételek

A. Halászati engedély iránti kérelemre és az engedély kiadására vonatkozó alakiságok

1. A Grönland kizárólagos gazdasági övezetében és/vagy a grönlandi kvóta keretében nemzetközi vizeken való halászatra csak a jogosult hajók kaphatnak halászati engedélyt.
2. Ahhoz, hogy egy hajó jogosult legyen az engedélyre, sem a hajó tulajdonosa, sem a hajóparancsnok és maga a hajó sem állhat a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében folytatott halászati tevékenységre vonatkozó eltiltás alatt. Helyzetüknek a grönlandi hatóságokkal rendezettnek kell lennie abban az értelemben, hogy eleget tettek minden olyan korábbi kötelezettségnek, amely az Unióval kötött halászati megállapodások értelmében a Grönlandon vagy a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben végzett halászati tevékenységekből eredt.
3. Az engedélykérelmeket a Grönland által rendelkezésre bocsátott formanyomtatványon kell benyújtani, amelynek mintája az 1. függelékben található. Valamennyi halászati engedélykérelemhez csatolni kell a halászati engedély érvényességének időtartamára vonatkozó fizetési igazolást. A díjak magukban foglalnak minden, halászati tevékenység végzésével kapcsolatos nemzeti és helyi illetéket, valamint a bankok által a pénzáttalás után felszámolt díjakat. Amennyiben egy hajó nem fizette be a banki átutalási díjat, ezt az összeget a hajó következő halászati engedélykérelmének benyújtásakor kell befizetni, amely befizetés teljesítése az új halászati engedély kiadásának előfeltétele.

Az ugyanazon tulajdonoshoz vagy ügynökhöz tartozó uniós hajók tekintetében kollektív halászati engedély-kérelmet lehet benyújtani, feltéve, hogy ezek a hajók egy és ugyanazon tagállam lobogója alatt közlekednek. A kollektív kérelem alapján kiadott halászati engedélyeken fel kell tüntetni azon kérelmek mennyiségét, amelyek tekintetében az engedélyezési díjat befizették, a lábjegyzetben pedig szerepeltetni kell a következő megjegyzést: „a ... (a kollektív kérelemben felsorolt valamennyi hajó neve) hajók között elosztható engedélyezett mennyiség”.

Az uniós hatóságok a megállapodás alkalmazásában halászni kívánó valamennyi hajó tekintetében elküldik a grönlandi hatóságok számára a (kollektív) halászati engedély-kérelm(ek)et.

Abban az esetben, ha egy uniós hajó elmulasztotta teljesíteni a hajónapló megfelelő oldalainak és a kirakodási nyilatkozatnak a grönlandi hatóságok számára – a fogások bejelentésére vonatkozó szabályoknak megfelelően – történő átadására vonatkozó követelményeket, a grönlandi hatóságok a már kiadott halászati engedélyeket felfüggeszthetik vagy az új halászati engedély kiadását megtagadhatják.

4. Amint a jegyzőkönyv hatályba lép, a grönlandi hatóságok közlik a díjak befizetésére szolgáló bankszámlák adatait.
 5. A (6) bekezdés rendelkezéseire is figyelemmel, halászati engedélyeket meghatározott hajók részére állítanak ki, és az engedélyek nem ruházhatók át. A halászati engedélyeken fel kell tüntetni a lehalászásra és a fedélzeten való tárolásra engedélyezett fogási mennyiséget. A halászati engedély(ek)en feltüntetett engedélyezett mennyiségek esetleges módosítása esetén új kérelmet kell benyújtani. Abban az esetben, ha egy hajó túllépi a halászati engedélyében feltüntetett mennyiséget, az említett mennyiséget meghaladó mennyiség után a B.3. részben meghatározott összeg háromszorosának megfelelő díjat köteles fizetni. Az ilyen hajó számára nem adható ki új halászati engedély, amíg az adott mennyiség után be nem fizeti a megfelelő díjat.
 6. Korlátozott számú esetekben, illetve az Európai Bizottság külön kérése esetén azonban egy hajó részére kiállított halászati engedély helyettesíthető egy olyan hajó részére kiállított új halászati engedéllyel, amelynek paraméterei hasonlóak az első hajó jellemzőihez. Az új halászati engedélyben fel kell tüntetni:
 - a) a kiállítás dátumát,
 - b) azt a tényt, hogy a halászati engedély érvényteleníti és kiváltja az előző hajó engedélyét.
 7. A halászati engedélyeket a grönlandi halászati hatóság az engedélykérelmek kézhezvételétől számított 15 munkanapon belül továbbítja az Európai Bizottságnak.
 8. Az eredeti halászati engedélyt vagy annak másolatát mindenkor a fedélzeten kell tartani, és azt az illetékes grönlandi hatóságok kérésére be kell mutatni.
- B. A halászati engedélyek érvényessége és a fizetési feltételek
1. A halászati engedélyek a kiállítás időpontjától azon naptári év végéig érvényesek, amelyben a halászati engedélyt kiállították. Az engedélyeket a hajónként számított éves engedélyezési díj kifizetését követően, az engedélykérelem kézhezvételétől számított 15 munkanapon belül kell kiállítani.

A kapelánhalászatra vonatkozó halászati engedélyeket a június 20. és december 31., illetve a következő évben január 1. és április 30. közötti időszakban kell kiállítani.

Amennyiben a halászati év kezdetéig az adott évre vonatkozóan nem fogadják el a halfogási korlátozások hatálya alá tartozó vizeken tartózkodó uniós hajók halászati lehetőségeinek meghatározásáról szóló uniós jogszabályt, az előző halászati évben december 31-én halászati engedéllyel rendelkező uniós halászhajók ugyanazon halászati engedély alapján folytathatják tevékenységüket abban az évben is, amely vonatkozásában a jogszabály nem került elfogadásra, feltéve, hogy a tudományos szakvélemények ezt lehetővé teszik. Az adott hónapra megengedett az előző évre vonatkozó halászati engedélyben meghatározott kvótamennyiség 1/12-ed részének ideiglenes használata, feltéve, hogy a kvóta tekintetében a megfelelő engedélyezési díj befizetése megtörtént. Az ideiglenes kvóta a tudományos szakvélemények és az adott halászat feltételei szerint módosítható.

A norvég garnélára vonatkozó halászati engedélyben meghatározott mennyiség adott év december 31-én még felhasználatlan része kérelemre átcsoportosítható a következő évre a halászati engedélyben meghatározott eredeti mennyiség legfeljebb 5 %-áig, amennyiben a tudományos szakvélemény lehetővé teszi ezt az átcsoportosítást. Az átcsoportosított mennyiséget a következő évben április 30-ig fel kell használni.

Járulékos fogások után nem kell engedélyezési díjat fizetni.

2. A különböző fajokra vonatkozó referenciaárak a következők:

Faj	Élőtömeg szerinti ár tonnánként EUR-ban
Közönséges tőkehal	1 800
Nyíltvízi vörös álsügér	1 700
Tengerfenéken élő vörös álsügek	1 700
Grönlandi laposhal	3 500
Norvég garnéla – kelet	2 500
Norvég garnéla – nyugat	2 300
Atlanti óriás laposhal	4 100
Kapelán	190
Jeges-tengeri pók	5 500
Gránátoshalfélék	2 204

3. A halászati engedéllyel kapcsolatos díjak a következők:

Faj	EUR/tonna
Közönséges tőkehal	90
Nyíltvízi vörös álsügér	53
Tengerfenéken élő vörös álsügek	53
Grönlandi laposhal	129
Norvég garnéla – kelet	50
Norvég garnéla – nyugat	80
Atlanti óriás laposhal	217
Jeges-tengeri pók	120
Kapelán	5

A hajótulajdonosnak nem térítik vissza az engedélyezett mennyiség után fizetett díjat, ha az engedélyezett mennyiséget nem halássza le.

II. FEJEZET

HALÁSZATI ÖVEZETEK

1. Halászati tevékenység a kizárólagos gazdasági övezetokről szóló, 1996. május 22-i 411. sz. törvényt hatályba léptető, a Grönland kizárólagos gazdasági övezeteiről szóló törvény hatályba léptetéséről szóló, 2004. október 15-i 1005. sz. királyi rendelettel összhangban, a 2004. október 15-i 1020. sz. rendeletben Grönland kizárólagos gazdasági övezeteként meghatározott halászati övezeten belül végezhető.

2. Eltérő rendelkezés hiányában halászati tevékenység a legutóbb a 2011. november 22-i 8. sz. Inatsisartut törvénnyel módosított, a grönlandi parlament (Landsting) által kiadott, a halászatról szóló, 1996. október 31-i 18. sz. törvény 7. paragrafusának 2. szakasza szerinti alapvonalától legalább 12 tengeri mérföldre végezhető.
3. Az alapvonal a Grönland felségvizeinek hatáiról szóló királyi rendelet módosításáról szóló, 2004. október 15-i 1004. sz. királyi rendelettel összhangban került megállapításra.

III. FEJEZET

A FOGÁSOK BEJELENTÉSE

- A. A fogások bejelentése és halászati napló
 1. A megállapodás értelmében halászó uniós halászhajók parancsnokai halászati naplót vezetnek tevékenységeikről, amelyben megjelölik a kifogott és fedélzeten tartott, illetve az 50 kg-os élőtömeg-egyenérték felett visszadobott mennyiségeket.
 2. A halászati naplóba a hajóparancsnoknak hálókivetésenként bejegyzést kell tennie, amelyben megjelöli az egyes hálókivetésekhez kapcsolódó kifogott és visszadobott mennyiségeket, az összes olyan nap tekintetében, amelyen a hajó grönlandi halászati engedély értelmében tevékenységet folytat. Az információkat a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központjának közvetítésével naponta legkésőbb 23.59-ig (UTC) kell rögzíteni és elektronikus úton megküldeni a grönlandi hatóságoknak. Az elektronikus halászati napló kitöltéséhez és adatainak továbbításához használandó formátumot a két félnek egyeztetnie kell a jegyzőkönyv vegyes bizottság általi hatályba léptetése előtt.
 3. A hajóparancsnoknak az illetékes grönlandi hatóság valamely tisztviselőjének kérésére is rögzítenie kell az adatokat a halászati naplóba, és azokat meg kell küldenie az illetékesnek.
 4. Amennyiben a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben átrakást vagy kirakodást végeznek, a hajóparancsnoknak az átrakási és kirakodási nyilatkozat adatait is rögzítenie kell és azokat a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központjának közvetítésével legkésőbb 24 órával az átrakási vagy kirakodási művelet befejezése után elektronikus úton meg kell küldenie a grönlandi hatóságoknak.
 5. A halászati naplóban rögzített és továbbított adatok pontosságáért a hajóparancsnok felel. Az átrakási és kirakodási nyilatkozat rögzített és továbbított adatainak pontosságáért a hajóparancsnok és/vagy a hajóparancsnok képviselője felel.
 6. A 10. pont sérelme nélkül, az uniós halászhajók nem hagyhatják el a kikötőt a megállapodás szerinti halászat céljával, ha a fedélzeten nincs teljesen működőképes elektronikus fogásbejelentő rendszer.
 7. A 10. pont sérelme nélkül, azok az uniós halászhajók, amelyek nem rögzítik és továbbítják elektronikusan a halászati napló adatait, nem halászhatnak a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben.
 8. A következő eseményeknél:
 - a) az uniós halászhajóra telepített elektronikus adatrögzítési és jelentéstételi eszköz meghibásodása vagy üzemképtelensége esetén a halászhajó parancsnoka vagy képviselője az esemény észlelésétől vagy pedig az arról való tudomásszerzéstől kezdve fogás hiányában is naponta legkésőbb 23.59 óráig (UTC) alternatív távközlési eszközökkel közli a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központján keresztül a grönlandi illetékes hatóságokkal a halászati napló adatait.
 - b) A halászati napló adatai, az átrakási és kirakodási nyilatkozat adatai mellett az adatrögzítési és jelentéstételi eszköz meghibásodását vagy üzemképtelenségét is közölni kell, a következő esetek bármelyikének előfordulása esetén:
 - i) Grönland és/vagy a lobogó szerinti tagállam illetékes hatóságainak megkeresésére;
 - ii) az utolsó halászati művelet után azonnal;
 - iii) a kikötőbe való érkezés előtt;
 - iv) bármely, tengeren végzett vizsgálat alkalmával;
 - v) ha a grönlandi jogszabályok így rendelkeznek.Az i) és a iii) pontban említett esetekben előzetes értesítést is kell küldeni;
 - c) fedélzeti elektronikus adatrögzítési és jelentéstételi rendszer műszaki meghibásodása vagy üzemképtelensége esetén az uniós halászhajó csak akkor hagyhatja el a kikötőt, amikor a grönlandi illetékes hatóságok és a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központja megállapítja, hogy a hajóra telepített elektronikus adatrögzítési és jelentéstételi rendszer teljesen üzemképes, illetve amikor Grönland illetékes hatóságai más módon engedélyezik a kikötő elhagyását. A fenti 6. pont sérelme nélkül, a grönlandi hatóságok késedelem nélkül értesítik a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központját és az Unió hatóságait, ha olyan uniós halászhajónak engedélyezték a kikötő elhagyását, amely nem rendelkezik teljes mértékben üzemképes elektronikus adatrögzítési és jelentéstételi rendszerrel.

9. Mialatt a hajó Grönland kizárólagos gazdasági övezetében tartózkodik, az elektronikus adatrögzítési és jelentéstételi rendszer javítás vagy csere céljából történő eltávolítását Grönland illetékes hatóságainak jóvá kell hagyniuk.
 10. A jegyzőkönyv hatálybalépésekor a megállapodás keretében üzemelő uniós halászhajók az elektronikus fogásbejelentő rendszer mellett papíralapú grönlandi hajónaplót is készítenek és nyújtanak be egy egyéves átmeneti időszakban.
- B. A fogási adatok beérkezésének elmaradása
1. Amennyiben a grönlandi illetékes hatóságok nem kapják meg az elektronikus fogási, átrakási vagy kirakodási adatokat a fenti A. szakaszban foglaltak szerint, arról haladéktalanul tájékoztatják a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központját és az uniós hatóságokat. E bejelentés beérkezése után a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központja haladéktalanul értesíti a hajóparancsnokot és a hajó tulajdonosát, és késedelem nélkül intézkedik a helyzet orvoslása érdekében. Ha egy adott uniós halászhajó tekintetében egy naptári éven belül több mint háromszor ilyen helyzet áll elő, a grönlandi hatóságok kötelezhetik az uniós hatóságokat annak biztosítására, hogy a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központja átfogó vizsgálatot végezzen a fedélzetre szerelt elektronikus adatrögzítési és jelentéstételi rendszer többszöri meghibásodása tekintetében. A lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központja kideríti, miért nem érkeztek be az adatok, intézkedik a helyzet orvoslása érdekében, valamint értesíti a grönlandi halászati felügyelő központot és az uniós hatóságokat a megállapításairól és a meghibásodás okáról.
 2. Amint megkapja a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központjától az értesítést, az uniós halászhajó parancsnoka a lobogó szerinti tagállam halászati felügyelő központján keresztül alternatív távközlési eszközökkel haladéktalanul megküldi azokat az adatokat, amelyeket még nem továbbítottak az illetékes grönlandi hatóságoknak. Ezután az adatokat minden nap legkésőbb 23.59-ig (UTC) közölni kell alternatív távközlési eszközök segítségével.
- C. Az információcsere formátuma
1. A két fél közötti elektronikus adatszerekhez – megfelelő esetben – az Európa weboldalon elérhető XML-formátumot kell használni:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control/codes/index_en.htm.
 2. Az 1. pontban említett formátum módosításait egyértelműen azonosítani kell, és meg kell jelölni frissítésének napjával. A Felek kellő időben tájékoztatják egymást a tervezett változtatásokról. Ezek a módosítások legkorábban a róluk szóló döntést követően hat hónappal lépnek hatályba.
 3. A két fél, és adott esetben az uniós hatóságok közötti elektronikus adatszereket az Európai Unió nevében az Európai Bizottság által irányított kommunikációs eszközök segítségével kell végezni.

IV. FEJEZET

TECHNIKAI VÉDELMI INTÉZKEDÉSEK

Grönland eljuttatja az uniós halászhajóknak a grönlandi jogszabályok fogási nyilatkozatokra, az ellenőrzésre, a technikai védelmi intézkedésekre és a megfigyelési rendszerre vonatkozó részeinek angol nyelvű fordítását.

V. FEJEZET

ELLENŐRZÉS

A grönlandi jogszabályok sérelme nélkül a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenységet folytató uniós halászhajókra az alábbi intézkedések vonatkoznak.

A. Tengeren végzett vizsgálatok

1. Az uniós halászhajók tengeren végzett vizsgálatát a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben az engedéllyel rendelkező ellenőrök végzik. Az ellenőrhajókat a nemzetközi egyezményeknek megfelelően egyértelmű jelzéssel kell ellátni, az ellenőröket pedig olyan igazolvánnyal, amelyet az ellenőrzés során az első adandó alkalommal bemutatnak a hajóparancsnoknak. A tisztviselők nem sérthetik a parancsnok azon jogát, hogy a lobogó szerinti állam illetékes hatóságaival kommunikáljon.
2. A vizsgálat alatt álló halászhajó parancsnoka vagy annak képviselője:
 - a) a rendes tengerészgyakorlat szerint biztosítja a tisztviselők biztonságos és tényleges fedélzetre lépését, ha a nemzetközi jelkódex megfelelő jelét veszi, vagy ha a fedélzetre lépési szándékot a tisztviselőt szállító hajó vagy helikopter rádiós közleményben tudatja;
 - b) megkönnyíti a tisztviselők számára vizsgálati feladataik ellátását, és kérelemre ésszerű segítséget nyújt;
 - c) lehetővé teszi a tisztviselő(k) számára a grönlandi hatóságokkal való kommunikációt;
 - d) figyelmezteti a tisztviselőket az uniós halászhajó fedélzetén előforduló biztonsági kockázatokra;

- e) biztosítja, hogy a tisztviselők hozzáférjenek a hajó minden részéhez, a feldolgozott és fel nem dolgozott fogásokhoz, a halászeszközökhöz, valamint az összes lényeges információhoz és dokumentumhoz;
- f) a vizsgálat befejeztével megkönnyíti a tisztviselők számára a hajó biztonságos elhagyását.
3. A grönlandi ellenőrök a vizsgálati feladatok elvégzéséhez szükséges ideig maradnak az uniós hajó fedélzetén. A vizsgálatot oly módon folytatják le, hogy a lehető legkisebbre csökkentsék annak a hajóra, a halászati tevékenységre és a rakományra gyakorolt hatását.
4. A parancsnokok nem utasíthatók arra, hogy kereskedelmi szempontból érzékeny információt nyílt rádiócsatornákon tárjanak fel.
5. A grönlandi ellenőrök minden vizsgálat végén tájékoztatják a hajóparancsnokot a megállapításaikról, és vizsgálati jelentést készítenek. Az uniós halászhajó parancsnoka jogosult észrevételeket fűzni a vizsgálati jelentéshez. A vizsgálati jelentést az azt elkészítő ellenőr és, ha úgy dönt, az uniós hajó parancsnoka is aláírja.
6. A grönlandi ellenőrök a hajó elhagyása előtt átadják a vizsgálati jelentés egy példányát az uniós halászhajó parancsnokának. A vizsgálat tényéről Grönland nyolc munkanapon belül értesíti az uniós hatóságokat. Az értesítés beérkezése után és az uniós hatóságok ilyen irányú kérelme esetén Grönland nyolc munkanapon belül átküldi az uniós hatóságoknak a vizsgálati jelentés egy példányát. Ezt az információt adott esetben az illetékes regionális halászati szervezetek rendelkezésére bocsátják.
- B. Kikötői ellenőrzés
1. A fogásaikat valamely grönlandi kikötőben kirakodó vagy átrakó uniós halászhajók kikötői vizsgálatát a halászati ellenőrzési feladatokat ellátó, egyértelműen azonosítható grönlandi ellenőrök végzik el.
2. A kikötői ellenőrzéseket a FAO intézkedéseivel és az érintett regionális halászati gazdálkodási szervezetek által elfogadott, a kikötő szerinti államok intézkedéseivel összhangban kell végezni.
3. Grönland engedélyezheti az Unió számára, hogy a kikötői vizsgálaton megfigyelőként részt vegyen.
4. Az uniós halászhajó parancsnokának együtt kell működnie a grönlandi ellenőrök munkájának megkönnyítése érdekében.
5. A grönlandi ellenőrök minden vizsgálat végén tájékoztatják a hajóparancsnokot megállapításaikról, és vizsgálati jelentést készítenek. Az uniós halászhajó parancsnoka jogosult észrevételeket fűzni a vizsgálati jelentéshez. A vizsgálati jelentést az érintett ellenőrnek és az uniós halászhajó parancsnokának is alá kell írnia.
6. A grönlandi ellenőrök a hajó elhagyása előtt átadják a vizsgálati jelentés egy példányát az uniós hajó parancsnokának. Grönland a vizsgálati jelentés egy példányát a vizsgálatot követő 8 munkanapon belül megküldi az uniós hatóságok részére.

VI. FEJEZET

MEGFIGYELŐ ELLENŐRZÉSI RENDSZER

A. Megfigyelési rendszer

A Grönland kizárólagos gazdasági övezetében végzett minden halászati művelet a grönlandi jogszabályokban előírt megfigyelési rendszer hatálya alá tartozik. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben való halászatra vonatkozó halászati engedéllyel rendelkező uniós halászhajók parancsnokai együttműködnek a grönlandi hatóságokkal a megfigyelők fedélzetre való felvételében.

B. A megfigyelők fizetése

A megfigyelők fizetését és társadalombiztosítási járulékait az illetékes grönlandi hatóságok fedezik.

C. A megfigyelő kötelezettségei

Fedélzeten való tartózkodásának teljes időtartama alatt a megfigyelő:

- minden megfelelő intézkedést megtesz annak érdekében, hogy a hajó fedélzetén való tartózkodása ne szakítsa meg és ne hátráltassa a halászati műveleteket;
- óvja a hajó fedélzetén található javakat és eszközöket;
- tiszteletben tartja a hajóhoz tartozó valamennyi irat bizalmas jellegét.

D. Megfigyelői jelentés

- A hajó elhagyása előtt a megfigyelő bemutatja a megfigyeléseiről készített jelentést a hajó parancsnokának. A hajóparancsnok jogosult észrevételeket fűzni a megfigyelői jelentéshez. A jelentést a megfigyelő és a hajóparancsnok is aláírja. A hajóparancsnok megkapja a megfigyelői jelentés egy példányát.

2. A grönlandi illetékes hatóságok nyolc munkanapon belül értesítik az uniós hatóságokat a megfigyelő partraszállásáról. Az értesítés beérkezése után és az uniós hatóságok ilyen irányú kérelme esetén Grönland nyolc munkanapon belül átküldi az uniós hatóságoknak a megfigyelői jelentés egy példányát.

VII. FEJEZET

HAJÓMEGFIGYELÉSI RENDSZER

A halászhajók műholdas nyomkövetésére vonatkozó feltételek

1. A másik fél vizeire vonatkozó halászati engedéllyel rendelkező halászhajók műholdas nyomkövető megfigyelési rendszerének meg kell felelnie az alábbi rendelkezések mindegyikének.
2. A halászati engedéllyel rendelkező hajóknak működő műholdas megfigyelési rendszerrel kell rendelkezniük, amely földrajzi koordinátáikat automatikusan és folyamatosan közli a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjával. Az adattovábbítást óránként kell végezni.
3. Minden helyzetmeghatározási jelentésnek:
 - a) tartalmaznia kell az alábbiakat:
 - i) a hajó azonosító jele;
 - ii) a halászhajó utolsó mért földrajzi helyzete (földrajzi hosszúság és szélesség) 500 méternél kisebb megengedett eltéréssel, 99 %-os konfidenciaintervallummal;
 - iii) a földrajzi helyzet feljegyzésének napja és időpontja;
 - iv) a hajó sebessége és iránya;
 - b) és a 2. függelékben mellékelt formátumnak megfelelően kell konfigurálni.
4. A másik fél kizárólagos gazdasági övezetébe való belépést követően regisztrált első földrajzi helyzetet az „ENT” kóddal kell azonosítani. Minden ezt követő földrajzi helyzetet a „POS” kóddal kell azonosítani a másik fél vizeiről való kilépést követően regisztrált első földrajzi helyzet kivételével, amelyet az „EXI” kóddal kell azonosítani.
5. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja biztosítja a helyzetmeghatározási jelentések automatikus kezelését és adott esetben elektronikus továbbítását. A helyzetmeghatározási jelentéseket biztonságos módon kell nyilvántartani és három évig meg kell őrizni.
6. A hajómegfigyelési rendszer szoftver- és hardver-összetevőinek megbízhatóknak kell lenniük, és nem tehetik lehetővé a földrajzi helyzetre vonatkozó adatok bármilyen meghamisítását, továbbá nem lehetnek manuálisan manipulálhatók. A rendszernek a környezeti viszonyoktól függetlenül mindig teljesen automatikusnak és működőképességűnek kell lennie. Tilos használhatatlanná tenni, megrongálni vagy üzemén kívül helyezni a műholdas nyomkövető berendezést, illetve bármilyen más módon zavarni annak működését. A hajó parancsnokának mindig meg kell győződnie arról, hogy:
 - a) hajójának műholdas hajómegfigyelési rendszere teljes mértékben működőképességű-e, illetve hogy a helyzetmeghatározási jelentések megfelelően továbbításra kerülnek-e a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjához;
 - b) az adatokat ne változtassák meg;
 - c) a műholdas nyomkövető eszközök antennáját vagy antennáit semmi se zavarja;
 - d) a műholdas nyomkövető eszközök áramellátását semmi se szakítsa meg; és
 - e) a műholdas nyomkövető berendezéseket ne távolítsák el a hajóról.
7. Működőképességű műholdas nyomkövető berendezés nélküli halászhajók számára tilos a másik fél kizárólagos gazdasági övezetébe belépni, ellenkező esetben a grönlandi hatóságok jogosultak a halászhajó halászati engedélyének azonnali hatállyal történő felfüggesztésére. A grönlandi hatóságok haladéktalanul értesítik az érintett hajót. A grönlandi hatóságok haladéktalanul értesítik az uniós hatóságokat és a lobogó szerinti tagállamot a halászati engedélyek felfüggesztéséről.
8. A hajó általi üzenetküldés a műholdas hajómegfigyelési rendszer meghibásodása esetén.
 - a) A hajó műholdas hajómegfigyelési rendszerének meghibásodása esetén a szóban forgó rendszert 30 napon belül meg kell javítani vagy le kell cserélni, miután értesítették a halászhajó parancsnokát és a lobogó szerinti államot. Az uniós hatóságokat a lehető leghamarabb értesíteni kell erről.
 - b) A fent említett időszakban a hajónak meg kell kezdenie helyzetének manuális bejelentését, a VII. fejezet fenti 3. pontjának megfelelően, e-mail vagy fax útján a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának és azon fél halászati felügyelő központjának, ahol a hajó található. A manuális átvitel során négy óránként legalább egy helyzetet kell bejelenteni.

- c) E határidő leteltével a hajó nem végezhet tovább halászati tevékenységet a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben.
9. Amennyiben a műholdas nyomkövető berendezés minden órában négy órán keresztül a hajó földrajzi helyzetéről ugyanazt az üzenetet továbbítja, a csatolt formátumban meghatározott tevékenységi kódot („ANC”) tartalmazó üzenetet kell küldeni. Ilyen helymeghatározási üzenetet 12 óránként egyszer lehet küldeni. A hajó helyzetének megváltozása után kevesebb mint 1 órán belül visszaáll az óránkénti jelentésküldés.
10. A helyzetmeghatározási jelentések biztonságos közlése a halászati felügyelő központok között
- a) A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja automatikusan továbbítja az érintett hajók helyzetmeghatározási jelentéseit azon fél halászati felügyelő központjának, amelynek vizein a hajó tartózkodik.
- b) Mindkét fél halászati felügyelő központjai kölcsönösen kicserélik kapcsolattartási adataikat, pl. e-mail címeiket, fax-, telex- és telefonszámaikat, és haladéktalanul tájékoztatják egymást az ezen adatokban bekövetkező minden változásról.
- c) Az érintett lobogó szerinti államok és a halászati felügyelő központok között a helyzetmeghatározási jelentések küldése elektronikus úton, HTTPS protokollon keresztül történik. A tanúsítványok cseréje a grönlandi hatóságok és az érintett lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja között zajlik le.
- d) Az Európai Unió részéről az üzenetek Grönland számára történő küldése esetén az Európai Unió halászati felügyelő központja az adott lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja. Az említett üzenetek és jelentések Grönland részéről az Európai Unió számára történő küldése esetén az európai uniós halászati felügyelő központ annak a tagállamnak a halászati felügyelő központja, amely állam vizein az adott hajó működik vagy működött. Grönland halászati felügyelő központja Nuukban, a Halászati, Vadászati és Mezőgazdasági Minisztérium ellenőrzési egységénél (a halászati engedélyek ellenőrzésével foglalkozó grönlandi hatóság) található.
- e) Azon vizek halászati felügyelő központja, amelyeken egy konkrét időpontban a hajó tartózkodik, tájékoztatja a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központját és az Európai Bizottságot a halászati engedéllyel rendelkező valamely hajó egymást követő helyzetmeghatározási jelentéseinek fogadásában bekövetkező minden kiesésről, amennyiben az érintett hajó nem jelentette be a kizárólagos gazdasági övezetből való kilépését.
11. A kommunikációs rendszer hibás működése
- a) Grönland biztosítja, hogy elektronikus berendezései kompatibilisek legyenek a lobogó szerinti államok halászati felügyelő központjának elektronikus berendezéseivel, és haladéktalanul tájékoztatja az Uniót a kommunikációban és a helyzetmeghatározási jelentések fogadásában bekövetkező minden hibás működésről, hogy a legrövidebb időn belül műszaki megoldást lehessen találni a problémára.
- b) A halászati felügyelő központok közötti kommunikáció megszűnése nem érintheti a hajók által végzett tevékenységeket.
- c) Valamennyi olyan üzenetet, amelyet a leállás miatt nem sikerült elküldeni, továbbítani kell, amint az érintett halászati felügyelő központok között helyreállt a kommunikáció.
12. A halászati engedéllyel rendelkező halászhajó parancsnoka tekintendő felelősnek a hajó műholdas hajómegfigyelési rendszerének minden olyan bizonyított manipulálásáért, amelynek célja a rendszer működésének megzavarása vagy a helyzetmeghatározási jelentések meghamisítása. Minden jogszabálysértés azon fél hatályos jogszabályaiban előírt szankciókkal sújtandó, amelynek vizein a jogsértés történt.
13. Az e megállapodással összhangban a másik féllel közölt adatok az ellenőrzési és vizsgálati szerveken kívül más hatóság számára semmilyen körülmények között nem adhatók ki olyan formában, hogy az egyes hajókat azonosítani lehessen.
14. Az előző bekezdés sérelme nélkül a műholdas hajómegfigyelési rendszeradatokat fel lehet használni tudományos vagy kutatási célokra, feltéve, hogy a felhasználók nem teszik közzé az adatokat olyan módon, amely lehetővé teszi a hajók azonosítását.

VIII. FEJEZET

JOGSÉRTÉSEK

A. Jogsértések kezelése

1. Az e melléklet rendelkezéseivel összhangban halászati engedéllyel rendelkező uniós halászhajók által a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben elkövetett minden jogsértést vizsgálati jelentésben kell közölni.
2. A vizsgálati jelentés hajóparancsnok általi aláírása nem csorbítja a hajóparancsnok és/vagy a hajótulajdonos védekezési jogát a feltárt jogsértéssel kapcsolatban.

B. A hajók feltartóztatására vonatkozó információk

Grönland 24 órán belül értesíti az Uniót a halászati engedéllyel rendelkező uniós halászhajók feltartóztatásáról. Ehhez az értesítéshez csatolni kell a feltárt jogsértés rövid ismertetését.

- C. A jogsértés szankcionálása
A jogsértés szankcióját Grönland a hatályos nemzeti jogszabályi rendelkezéseinek megfelelően állapítja meg.
- D. Bírósági eljárás – Banki biztosíték
1. Ha a jogsértést az illetékes bíróság elé terjesztik, a jogsértő uniós halászhajó tulajdonosának Grönland által meghatározott összegű banki biztosítékot kell elhelyeznie a Grönland által megjelölt banknál, amely az uniós halászhajó feltartóztatásával kapcsolatos költségek, a becsült pénzbírság és az esetleges kártérítések fedezetéül szolgál. A banki biztosíték a bírósági eljárás végéig zárva marad.
 2. A banki biztosítékot az ítélet kihirdetése után fel kell szabadítani, és azt a hajótulajdonosnak haladéktalanul vissza kell adni:
 - a) teljes egészében, ha az ítélet nem szab ki semmilyen szankciót,
 - b) a fennmaradó egyenleg mértékéig, amennyiben a szankció a banki biztosíték mértékénél alacsonyabb pénzbüntetést ír elő.
 3. A bírósági eljárást a nemzeti jogszabályok szerinti legkorábbi időpontban meg kell indítani.
 4. Grönland az ítélet meghozatalától számított 14 napon belül tájékoztatja az Uniót a bírósági eljárás eredményéről.
- E. A hajó felszabadítása és a személyzet szabadlábra helyezése
Az uniós halászhajó a banki biztosíték elhelyezését vagy a büntetés kifizetését követően hagyhatja el a kikötőt.

IX. FEJEZET

IDEIGLENES KÖZÖS VÁLLALATOK

- A. Az ideiglenes közös vállalatok és a közös vállalkozások létrehozására vonatkozó projektek értékelési módszerei és kritériumai
1. A megállapodás 2. cikkével összhangban a Felek kicserélik az ideiglenes közös vállalatok és a közös vállalkozások létrehozása céljából benyújtott projektekre vonatkozó információkat.
 2. A projekteket az érintett tagállam vagy tagállamok illetékes hatóságain keresztül nyújtják be az Uniónak.
 3. Az Unió benyújtja az ideiglenes közös vállalatokra és a közös vállalkozásokra vonatkozó projektek jegyzékét a vegyes bizottsághoz. A vegyes bizottság többek között a következő kritériumok szerint értékeli a projekteket:
 - a) a javasolt halászati tevékenységek tekintetében megfelelő technológia;
 - b) célfajok és halászati övezetek;
 - c) a hajó kora;
 - d) ideiglenes közös vállalatok esetében a halászati műveletek teljes időtartama;
 - e) az uniós hajótulajdonos és a grönlandi partner korábbi tapasztalata a halászati ágazatban.
 4. A vegyes bizottság a projektek 3. pont szerinti értékelését követően közlést tesz véleményéről.
 5. Ideiglenes közös vállalatok esetében, ha a projekt tekintetében a vegyes bizottság kedvező véleményt nyilvánít, a grönlandi hatóságok jóváhagyását követően kiadják a szükséges halászati engedélyeket.
- B. A grönlandi ideiglenes közös vállalatok erőforrásokhoz való hozzáféréseinek feltételei
1. Halászati engedélyek
A Grönland által kibocsátott halászati engedélyek érvényességi ideje azonos az ideiglenes közös vállalatok fennállásának tervezett időtartamával. A halászat a grönlandi hatóságok által megállapított kvóták alapján történik.
 2. A hajók pótlása
Az ideiglenes közös vállalatok részeként működő uniós hajókat csak megfelelően indokolt esetben és a Felek beleegyezésével helyettesíthetik egy másik, azonos kapacitással és műszaki jellemzőkkel rendelkező uniós hajóval.

3. Felszerelés

Az ideiglenes közös vállalatok részeként működő hajóknak a felszerelés tekintetében meg kell felelniük a Grönlandon alkalmazott előírásoknak, amelyeket a grönlandi és uniós hajókra hátrányos megkülönböztetés nélkül kell alkalmazni.

X. FEJEZET

FELDERÍTŐ HALÁSZAT

A felderítő halászat végrehajtására vonatkozó részletes szabályok

1. Grönland kormánya és az Európai Bizottság közösen döntést hoznak arról, hogy az Európai Unió mely piaci szereplői, mikor és hogyan hajtják végre a felderítő halászati tevékenységeket. A hajók kutatómunkájának megkönnyítése érdekében Grönland kormánya (a Grönlandi Természeti Erőforrások Intézetén keresztül) átadja a rendelkezésre álló tudományos és egyéb alapvető információkat.
2. A grönlandi halászati ágazatot szorosan be kell vonni (együttműködés és párbeszéd a felderítő halászat végrehajtásában).
3. A felderítő halászati utak legfeljebb hat hónapig, legalább három hónapig tarthatnak. Ezek az időszakok a Felek megegyezésével módosíthatók.
4. Az Európai Bizottság továbbítja a grönlandi hatóságoknak a felderítő halászatra vonatkozó halászati engedélyek iránti kérelmeket. A technikai dokumentációnak tartalmaznia kell a következő adatokat:
 - a) a hajó műszaki jellemzői;
 - b) a hajótisztek halászattal kapcsolatos szakértelme;
 - c) a felderítő út javasolt technikai paraméterei (időtartam, halászeszköz, kutatási terület stb.)
5. Szükség esetén a grönlandi hatóságok technikai párbeszédet kezdeményeznek a Felek és az érintett hajótulajdonosok között.
6. A felderítő út megkezdése előtt a hajótulajdonosok benyújtják a grönlandi hatóságoknak és az Európai Bizottságnak:
 - a) a már a fedélzeten lévő halfogásról szóló nyilatkozatot;
 - b) a program során alkalmazni kívánt halászeszközök műszaki jellemzőit;
 - c) biztosítékot arra vonatkozóan, hogy betartják a grönlandi halászati előírásokat;
7. A felderítő út ideje alatt a tengeren az érintett hajótulajdonosok:
 - a) heti fogási jelentést adnak le a Grönlandi Természeti Erőforrások Intézete, a grönlandi hatóságok és az Európai Bizottság részére, napi és hálókivetésenkénti bontásban, amely tartalmazza a program technikai paramétereinek leírását is (helyzet, mélység, dátum és idő, fogások és egyéb megfigyelések vagy megjegyzések),
 - b) a műholdas hajómegfigyelési rendszeren keresztül jelzik a hajó földrajzi helyzetét, sebességét és haladási irányát,
 - c) biztosítják egy grönlandi tudományos megfigyelő vagy a grönlandi hatóságok által választott megfigyelő jelenlétét a hajón. A megfigyelő tudományos információkat gyűjt a fogásokból és mintát vesz belőlük. A megfigyelőt hajótisztként kell kezelni, és a fedélzeten való tartózkodásának költségeit a hajótulajdonos fedezi. A megfigyelő hajón való tartózkodásának időtartamát, a kiindulási és érkezési kikötőt a grönlandi hatóságokkal egyetértésben határozzák meg;
 - d) a grönlandi kizárólagos gazdasági övezet elhagyásakor hajójukat ellenőrzés céljából rendelkezésre bocsátják, ha a grönlandi hatóságok azt kéri;
 - e) biztosítják a grönlandi halászati előírások betartását.
8. A felderítő halászati út alatt fogott halzsákmány a hajótulajdonos tulajdonában marad.
9. A grönlandi hatóságok az egyes utak megkezdése előtt meghatározzák, hogy a felderítő halászati út során milyen fogások ejthetők, és e fogásmennyiségeket az érintett hajó(k) parancsnokának rendelkezésére bocsátják.
10. A grönlandi hatóságok kijelölnek egy kapcsolattartó személyt, aki az olyan, előre nem látható problémák megoldásáért felelős, amelyek hátráltathatják a felderítő halászati utak előrehaladását.
11. A grönlandi hatóságok az egyes utak megkezdése előtt bemutatják a felderítő halászati utak részleteit és feltételeit, összhangban a megállapodás 9. és 10. cikkével és a grönlandi jogszabályokkal.

E MELLÉKLET FÜGGELÉKEI

1. Függelék – A halászati engedély iránti kérelem formanyomtatványa
 2. Függelék – Belépésről/kilépésről értesítő formanyomtatvány
 3. Függelék – Rugalmassági végrehajtási eljárás a nyíltvízi vörös álsügér halászatában a grönlandi vizeken és a NEAFC-egyezmény hatálya alá tartozó vizeken
-

1. Függelék

GRÖNLAND KIZÁRÓLAGOS GAZDASÁGI ÖVEZETÉRE VONATKOZÓ HALÁSZATI ENGEDÉLY IRÁNTI KÉRELEM

1. Lobogó szerinti állam
2. Hajó neve
3. Uniós flotta-nyilvántartási szám
4. Külső azonosító betűk és szám
5. Lajstromozási kikötő
6. Nemzetközi rádióhívójel (IRCS)
7. Inmarsat-szám (telefon, telex, e-mail) ⁽¹⁾
8. Építés éve
9. IMO-szám (ha van)
10. Hajó típusa
11. Halászeszköz típusa
12. Célfajok + mennyiség
13. Halászati övezet (ICES/NAFO)
14. A halászati engedély érvényességének időtartama
15. Tulajdonosok, természetes vagy jogi személy címe, telefon, telex, e-mail
16. Hajóüzemeltető, természetes vagy jogi személy címe, telefon, telex, e-mail
17. Hajóparancsnok neve
18. Legénység tagjainak száma
19. Motor teljesítménye (KW)
20. Hossz (teljes hossz [L.O.A.])
21. Bruttó tonnatartalom
22. A grönlandi képviselő (ügynök) neve és címe
23. A cím, ahová a halászati engedélyt postán küldeni kell

European Commission, Directorate General for
Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200,
B-1049 Brussels, Fax +32 2 2962338 E-mail:
MARE-LICENCES@ec.europa.eu

⁽¹⁾ A kérelem jóváhagyása után továbbítható.

2. függelék

BELÉPÉSŐL/KILÉPÉSŐL ÉRTESETŐ FORMANYOMTATVÁNY

Műholdas hajómegfigyelési rendszerüzeneteknek a másik fél halászati felügyelő központjával való közlésekor használandó formátum

1) „BELÉPÉS” üzenet

Adatelem:	Mező-kód:	Kötelező (K)/nem kötelező (N)	Megjegyzések:
Adatközlés kezdete	SR	K	Rendszeradat; az adatrögzítés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó fél Alpha-3 ISO-országkódja
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő fél Alpha-3 ISO-országkódja
Üzenet száma	RN	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenet sorszáma adott évben
Üzenet dátuma	RD	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés napja
Üzenet időpontja	RT	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés időpontja
Üzenet típusa	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „ENT”
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat, a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	Hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam Alpha-3 ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromszám	XR	N	A hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett sorszám
Földrajzi szélesség	LT	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ± 99.999 (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LG	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ± 999.999 (WGS-84)
Sebesség	SP	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó sebessége tizedesomóban megadva
Írány	CO	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó iránya 360°-os skálán
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Adatközlés vége	ER	K	Rendszeradat; az adatrögzítés végét jelzi

2) „HELYMEGHATÁROZÁSI” üzenet/jelentés

Adatelem:	Mező-kód	Kötelező (K)/nem kötelező (N)	Megjegyzések:
Adatközlés kezdete	SR	K	Rendszeradat; az adatrögzítés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó fél Alpha-3 ISO-országkódja
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő fél Alpha-3 ISO-országkódja

Adatelem:	Mező-kód	Kötelező (K)/nem kötelező (N)	Megjegyzések:
Üzenet száma	RN	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenet sorszáma az adott évben
Üzenet dátuma	RD	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés dátuma
Üzenet időpontja	RT	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés időpontja
Üzenet típusa	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „POS” (1)
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat, a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	Hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam Alpha-3 ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromszám	XR	N	A hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett sorszám
Földrajzi szélesség	LT	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ± 99.999 (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LG	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ± 999.999 (WGS-84)
Tevékenység	AC	N (2)	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a csökkent jelentéstételeli módot jelző „ANC” kód
Sebesség	SP	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó sebessége tizedesomóban megadva
Írány	CO	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó iránya 360°-os skálán
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Adatközlés vége	ER	K	Rendszeradat; az adatrögzítés végét jelzi

3) „KILÉPÉS” üzenet

Adatelem:	Mező-kód	Kötelező (K)/nem kötelező (N)	Megjegyzések:
Adatközlés kezdete	SR	K	Rendszeradat; az adatrögzítés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó fél Alpha-3 ISO-országkódja
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő fél Alpha-3 ISO-országkódja
Üzenet száma	RN	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenet sorszáma az adott évben
Üzenet dátuma	RD	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés dátuma
Üzenet időpontja	RT	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés időpontja
Üzenet típusa	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „EXI”
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat, a hajó nemzetközi rádióhívójele

(1) Hibás műholdas nyomkövető berendezéssel rendelkező hajók esetében a jelentésekben „MAN” üzenettípust kell küldeni.

(2) Csak abban az esetben alkalmazandó, ha a hajó ritkábban küld POS-üzeneteket.

Adatelem:	Mező-kód	Kötelező (K)/nem kötelező (N)	Megjegyzések:
Belső nyilvántartási szám	IR	K	Hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam Alpha-3 ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromszám	XR	N	A hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett sorszám
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Adatközlés vége	ER	K	Rendszeradat; az adatrögzítés végét jelzi

4) Az adatközlés formátuma

Az üzenetküldést a következőképpen kell strukturálni:

- kettős perjel (//) és az „SR” betűk jelzik az üzenet kezdetét,
- kettős perjel (//) és a mezőkód jelzi az adatalem kezdetét,
- egyes perjel (/) választja el a mezőkódot és az adatot,
- az adatpárokat szóköz választja el,
- az ER betűk és kettős perjel (//) jelzi az üzenet végét.

Az e mellékletben felsorolt valamennyi kód formátuma a NEAFC ellenőrzési és végrehajtási rendszerében meghatározott észak-atlanti formátum.

3. Függelék

RUGALMASSÁGI VÉGREHAJTÁSI ELJÁRÁS A NYÍLTVÍZI VÖRÖS ÁLSÜGÉR HALÁSZATÁBAN A GRÖNLANDI VIZEKEN ÉS A NEAFC-EGYEZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ VIZEKEN

1. Ahhoz, hogy a rugalmassági végrehajtási eljárás keretében jogosultak legyenek vörös álsügerre halászni a grönlandi vizek és az Északkelet-atlanti Halászati Bizottság (NEAFC) egyezményének hatálya alá tartozó vizek közötti területen, a hajóknak grönlandi rugalmas halászati engedély iránti kérelmet kell benyújtaniuk. A kérelem jóváhagyásától függően a hajó különleges halászati engedélyt kap a grönlandi kizárólagos gazdasági övezeten kívül végzett tevékenységek vonatkozásában.
2. A NEAFC által a NEAFC szabályozási területén folytatott vörösálsüger-halászat vonatkozásában hozott valamennyi intézkedést be kell tartani.
3. A hajók csak akkor halászhatják le a vörös álsügerre vonatkozó grönlandi kvótájukat, ha már kimerítették a vörös álsügerre vonatkozó EU/NEAFC-kvótájukat, amelyet a lobogójuk szerinti állam osztott ki.
4. Egy hajó a grönlandi kvótáját ugyanazon NEAFC-területen belül halászhatja le, amelyben NEAFC-kvótáját lehalászta, az alábbi 5. pontra is figyelemmel.
5. Egy hajó a NEAFC által az Irminger-tengeren és szomszédos vizein folytatott vörösálsüger-gazdálkodással kapcsolatban megfogalmazott ajánlásában meghatározott feltételek mellett halászhatja le a grönlandi kvótáját a vörösálsüger-védelmi területen, kivéve az Izland kizárólagos gazdasági övezetében található területeket.
6. A NEAFC szabályozási területén halászati tevékenységet folytató hajók a szabályozási követelményekkel összhangban műholdas hajómegfigyelési rendszer általi helyzetmeghatározási jelentést küldenek a NEAFC-nak a lobogó szerinti államuk halászati felügyelő központján keresztül. A grönlandi kvóta NEAFC vörösálsüger-védelmi területen való lehalászása során a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja gondoskodik különösen arról, hogy a hajó műholdas hajómegfigyelési rendszer általi helyzetmeghatározási jelentése óránkénti lekérdezésének eredményét közel valós időben átküldjék a grönlandi halászati felügyelő központnak.
7. A hajó parancsnoka biztosítja, hogy a NEAFC-nak és a grönlandi hatóságoknak való jelentéstétel során a NEAFC szabályozási területen a grönlandi rugalmas halászati engedély értelmében ejtett vörösálsüger-fogásokat egyértelműen megjelöljék mint a grönlandi kvótából levonandó mennyiséget, a rugalmassági eljárás keretében kiosztott halászati engedély használatával.
 - a) Mielőtt megkezdik a grönlandi kvótájukból való halászatot, a hajóknak a lobogójuk szerinti állam halászati felügyelő központján keresztül AKTÍV „CATCH ON ENTRY” üzenetet kell küldeniük a grönlandi halászati felügyelő központnak, az alábbi módon:
 - i) AKTÍV „CATCH ON ENTRY”
 - ii) Hajó neve
 - iii) Külső lajstromozási azonosító
 - iv) Nemzetközi rádióhívójel (IRCS)
 - v) Hajóparancsnok neve
 - vi) A grönlandi kvótából végzett halászat kezdetének dátuma és időpontja
 - vii) Helyzetmeghatározás
 - viii) A fedélzeten lévő fogás a fajok élőtömeg-egyenértékében és a halászati terület.
 - b) NAPI FOGÁSI JELENTÉS

A halászati naplók adatait naponta, legkésőbb 23.59-ig (UTC) el kell küldeni.
 - c) Amikor befejezik a grönlandi kvótájukból való halászatot, a hajóknak a lobogójuk szerinti állam halászati felügyelő központján keresztül PASSZÍV „CATCH ON EXIT” üzenetet kell küldeniük a grönlandi halászati felügyelő központnak, az alábbi módon:
 - i) PASSZÍV „CATCH ON EXIT”
 - ii) Hajó neve
 - iii) Külső lajstromozási azonosító
 - iv) Nemzetközi rádióhívójel (IRCS)
 - v) Hajóparancsnok neve
 - vi) A grönlandi kvóta keretében végzett halászat befejezésének dátuma és időpontja
 - vii) Helyzet
 - viii) A fedélzeten lévő fogás a fajok élőtömeg-egyenértékében és a halászati terület.

Az AKTÍV és a PASSZÍV jelentéseket egyaránt a napi fogás bejelentésére vonatkozó kötelezettség sérelme nélkül kell küldeni.

8. A lárvák kikelési területeinek védelme érdekében nem kezdhető halászati tevékenység a NEAFC által az Irminger-tengeren és szomszédos vizein folytatott vörösálsügér-gazdálkodással kapcsolatban megfogalmazott ajánlásban meghatározott időpont előtt.
 9. A lobogó szerinti állam bejelenti a grönlandi kvóta keretében a grönlandi vizeken és a NEAFC szabályozási területén kifogott mennyiségeket az uniós hatóságoknak. A jelentésbe bele kell foglalni a rugalmassági végrehajtási eljárás keretében kifogott mennyiségeket, egyértelműen megjelölve a fogást és a megfelelő halászati engedélyt.
 10. A halászati idény végén mindegyik lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja átküldi a rugalmassági végrehajtási eljárás keretében folytatott nyíltvízi vörösálsügér-halászatra vonatkozó fogási statisztikákat a grönlandi hatóságoknak.
-

RENDELETEK

A BIZOTTSÁG 973/2012/EU RENDELETE

(2012. október 22.)

a 925/2009/EK tanácsi rendelet által a Kínai Népköztársaságból származó egyes alumíniumfóliák behozatalára elrendelt dömpingellenes intézkedéseknek a Kínai Népköztársaságból származó egyes, nem lágyított, 650 mm-nél szélesebb tekercsekben kiserelt alumíniumfóliák behozatalai által megvalósuló esetleges kijátszására vonatkozó vizsgálat kezdeményezéséről és az ilyen behozatok nyilvántartásba vételének elrendeléséről

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel az Európai Közösségben tagsággal nem rendelkező országokból érkező dömpingelt behozattal szembeni védelemről szóló, 2009. november 30-i 1225/2009/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ (a továbbiakban: alaprendelet) és különösen annak 13. cikke (3) bekezdésére és 14. cikke (5) bekezdésére,

az alaprendelet 13. cikke (3) bekezdésének és 14. cikke (5) bekezdésének megfelelően a tanácsadó bizottsággal folytatott konzultációt követően,

mivel:

A. KÉRELEM

- (1) Az Európai Bizottsághoz (a továbbiakban: Bizottság) az alaprendelet 13. cikke (3) bekezdésének és 14. cikke (5) bekezdésének alapján kérelmet nyújtottak be, amely a Kínai Népköztársaságból származó alumíniumfóliák behozatalát illetően elrendelt dömpingellenes intézkedések esetleges kijátszásának kivizsgálására, valamint a Kínai Népköztársaságból származó egyes, nem lágyított, 650 mm-nél szélesebb tekercsekben kiserelt alumíniumfóliák behozatalai nyilvántartásba vételének elrendelésére irányult.
- (2) A kérelmet négy alumíniumfóliát előállító uniós gyártó, a SYMETAL S.A, az EUROFOIL Luxembourg S.A., az Alcomet és a Hydro Aluminium Rolled Products GmbH nyújtotta be 2012. szeptember 24-én.

B. A TERMÉK

- (3) Az esetleges kijátszásban érintett termék a legalább 0,008 mm, de 0,018 mm-t meg nem haladó vastagságú, alátét nélkül, legfeljebb hengerelt, 650 mm-nél nem szélesebb tekercsekben kiserelt, 10 kg-ot meghaladó tömegű, jelenleg az ex 7607 11 19 KN-kód (7607 11 19 10 TARIC-kód) alá tartozó, a Kínai Népköztársaságból származó alumíniumfólia (a továbbiakban: érintett termék).
- (4) A vizsgált termék megegyezik az előző preambulumbekzdésben meghatározottal, azonban nem lágyított, 650 mm-nél szélesebb tekercsekben kiserelve importált, jelenleg az érintett termékkel megegyező KN-kód, viszont eltérő TARIC-kód (e rendelet hatálybalépésének időpontjái a 7607 11 19 90 TARIC-kód) alá tartozó, a Kínai

Népköztársaságból származó termék (a továbbiakban: vizsgált termék).

C. MEGLÉVŐ INTÉZKEDÉSEK

- (5) A jelenleg hatályos és esetlegesen kijátszott intézkedések a többek között a Kínai Népköztársaságból származó egyes alumíniumfóliák behozatalára vonatkozó végleges dömpingellenes vám kivetéséről szóló 925/2009/EK tanácsi rendelettel ⁽²⁾ bevezetett dömpingellenes intézkedések.

D. INDOKOK

- (6) A kérelem elegendő *prima facie* bizonyítékot tartalmaz arra vonatkozóan, hogy az (5) preambulumbekzdésben említett intézkedéseket a vizsgált termék importja, valamint azt követően az érintett termékké alakítása révén kijátszák.
- (7) A benyújtott *prima facie* bizonyíték a következő:
- (8) A kérelemből kitűnik, hogy az érintett termékre vonatkozó végleges dömpingellenes intézkedéseknek a 925/2009/EK rendelet által történő elrendelését követően jelentősen megváltozott a kereskedelem szerkezete a Kínai Népköztársaságból az Unióba irányuló kivitel vonatkozásában, valamint hogy a vám kivetésén kívül más ésszerű okkal vagy indokkal nem magyarázható az említett változás.
- (9) A végbement változás valószínűleg a kis mértékben módosított érintett termék importjából ered, amelyet az Unióban a vizsgált termékké alakítanak át.
- (10) A kérelem továbbá elegendő *prima facie* bizonyítékot tartalmaz arra vonatkozóan, hogy az érintett termékre vonatkozó, meglévő dömpingellenes intézkedések javító hatását a mennyiség és az ár tekintetében aláássák. Úgy tűnik, hogy az érintett termék behozatalát a vizsgált termék jelentős mennyiségű behozatala váltotta fel. Elegendő bizonyíték van emellett arra is, hogy a vizsgált

⁽¹⁾ HL L 343., 2009.12.22., 51. o.

⁽²⁾ HL L 262., 2009.10.6., 1. o.

termék behozatala a meglévő intézkedésekhez vezető vizsgálat során megállapított, kárt nem okozó árnál alacsonyabb árakon történik.

- (11) Végezetül a kérelem elegendő *prima facie* bizonyítékot tartalmaz arra vonatkozóan, hogy az átalakítást követően a vizsgált termék árai az érintett termékre korábban megállapított rendes értékhez képest dömpingeltek.
- (12) Amennyiben a vizsgálat során az alaprendelet 13. cikkében foglalt – a fentiekben említettektől eltérő – kijátszási gyakorlatot tárnak fel, a vizsgálatot arra is ki lehet terjeszteni.

E. AZ ELJÁRÁS

- (13) A fentiek fényében a Bizottság arra a következtetésre jutott, hogy elegendő bizonyíték igazolja az alaprendelet 13. cikke (3) bekezdése szerinti vizsgálat elindítását, továbbá a vizsgált termék behozatalai nyilvántartásba vételének elrendelését, az alaprendelet 14. cikkének (5) bekezdésével összhangban.

a) Kérdőívek

- (14) A vizsgálathoz szükségesnek tartott információk beszerzése érdekében a Bizottság kérdőíveket küld a következő felek részére: az ismert kínai exportőrök/gyártók és ezek ismert szervezetei, az ismert kínai exportőrök/gyártók és ezek ismert szervezetei, az ismert unióbéli importőrök és ezek ismert szervezetei, valamint a Kínai Népköztársaság hatóságai. Információkat szükség szerint az uniós gazdasági ágazattól is be lehet kérni.
- (15) Mindenesetre, valamennyi félnek haladéktalanul, de legkésőbb az e rendelet 3. cikkében meghatározott időpontig fel kell vennie a kapcsolatot a Bizottsággal, és az e rendelet 3. cikkének (1) bekezdésében meghatározott határidőn belül kérdőívet kell igényelnie, mivel az e rendelet 3. cikkének (2) bekezdésében megállapított határidő valamennyi érdekelt félre vonatkozik.
- (16) A Kínai Népköztársaság hatóságai értesítést kapnak a vizsgálat megindításáról.

b) Információgyűjtés és meghallgatások

- (17) A Bizottság felkéri az érdekelt feleket, hogy írásban ismertessék álláspontjukat, és állításait bizonyítékokkal támaszák alá. A Bizottság meghallgathatja továbbá az érdekelt feleket, amennyiben írásban olyan kérelmet nyújtanak be, melyből kitűnik, hogy meghallgatásukat különleges okok indokolják.

c) Mentesség a behozatok nyilvántartásba vétele vagy az intézkedések alól

- (18) Az alaprendelet 13. cikke (4) bekezdésének megfelelően a vizsgált termék behozatalai mentességet kaphatnak a nyilvántartásba vétel vagy az intézkedések alól, amennyiben az import nem minősül kijátszásnak.

- (19) Meg kell vizsgálni, hogy az esetleges kijátszás milyen mértékben valósul meg az Unión belül és/vagy kívül, ugyanakkor az alaprendelet 13. cikkének (4) bekezdése alapján mentességet lehet biztosítani a vizsgált termék azon importőrei és/vagy exportőrei számára, akik bizonyítani tudják, hogy az intézkedések hatálya alá tartozó egyetlen gyártóval⁽¹⁾ sem állnak kapcsolatban⁽²⁾ és nem vesznek részt a kijátszási gyakorlatban. Azoknak az importőröknek és exportőröknek, akik mentességet kívánnak kapni, bizonyítékokkal kellően alátámasztott kérelmet kell benyújtaniuk az e rendelet 3. cikkének (3) bekezdésében meghatározott határidőn belül.

F. NYILVÁNTARTÁSBA VÉTEL

- (20) Az alaprendelet 14. cikkének (5) bekezdése alapján a vizsgált termék behozatalát nyilvántartásba kell venni annak biztosítása érdekében, hogy amennyiben a vizsgálat megállapítja az intézkedések kijátszását, a Kínai Népköztársaságban feladott áruk behozatalai nyilvántartásba vételének napjától megfelelő mértékű dömpingellenes vámokat lehessen kivetni.

G. HATÁRIDŐK

- (21) A megfelelő ügyvitel érdekében meg kell állapítani azon határidőket, amelyekben belül:
- az érdekelt felek jelentkezhetnek a Bizottságnál, álláspontjukat írásban kifejtethetik, és benyújthatják kitöltött kérdőíveiket vagy bármely más információt, melyet figyelembe kell venni a vizsgálat során,
 - az uniós importőrök, valamint az exportőrök kérelmezhetik az import nyilvántartásba vétele vagy az intézkedések alóli mentességüket,
 - az érdekelt felek írásban kérhetik a Bizottság előtti meghallgatásukat.

⁽¹⁾ Mindazonáltal, még ha az importőrök a fenti értelemben kapcsolatban állnak is a Kínai Népköztársaságból származó behozatalokra elrendelt intézkedések (az eredeti dömpingellenes intézkedések) hatálya alá tartozó vállalatokkal, mentesség biztosítható, ha nem lehet bizonyítani, hogy az eredeti intézkedések hatálya alá tartozó vállalatokkal fenntartott kapcsolatot az eredeti intézkedések kijátszására hozták létre vagy használták fel.

⁽²⁾ A Közösségi Vámkódex végrehajtásáról szóló 2454/93/EGK bizottsági rendelet 143. cikke értelmében személyek kizárólag abban az esetben tekinthetők egymással kapcsolatban állónak, ha: a) egymás üzleti vállalkozásainak tisztviselői vagy igazgatói; b) jogilag elismert üzlettársak; c) alkalmazotti viszonyban állnak egymással; d) bármely személy közvetlenül vagy közvetve tulajdonában tartja, ellenőrzi vagy birtokolja mindkettőjük kibocsátott, szavazati jogot biztosító részvényeinek vagy részesedéseinek 5%-át vagy annál többet; e) egyikük közvetlenül vagy közvetve ellenőrzi a másikat; f) harmadik személy közvetlenül vagy közvetve mindkettőjüket ellenőrzi; g) közvetlenül vagy közvetve együtt ellenőriznek egy harmadik személyt; vagy h) ugyanannak a családnak a tagjai. A személyek kizárólag akkor minősülnek egy család tagjainak, ha az alábbi rokoni kapcsolatok valamelyikében állnak egymással: i. férj és feleség; ii. szülő és gyermek; iii. fivér és lánytestvér (akár vér szerinti, akár féltestvér); iv. nagyszülő és unoka; v. nagybácsi vagy nagynéni és unokaöcs vagy unokahúg; vi. após vagy anyós és vő vagy meny; vii. sógor és sógornő. (HL L 253., 1993.10.11., 1. o.). Ebben az összefüggésben a „személy” természetes vagy jogi személyt jelent.

- (22) A Bizottság felhívja a figyelmet arra, hogy az alaprendeletben megállapított eljárási jogok többsége csak akkor gyakorolható, ha a felek az e rendelet 3. cikkében foglalt határidőkön belül jelentkeznek.

H. AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS HIÁNYA

- (23) Abban az esetben, ha az érdekelt felek bármelyike megtagadja a szükséges információkhoz való hozzáférést, vagy nem szolgáltat ilyen információkat határidőn belül, illetve ha a vizsgálatot jelentősen hátráltatja, megerősítő vagy nemleges megállapítások tehetők a rendelkezésre álló tények alapján az alaprendelet 18. cikkének megfelelően.
- (24) Ha megállapítást nyer, hogy az érdekelt felek valamelyike hamis vagy félrevezető adatokat szolgáltatott, ezeket az információkat figyelmen kívül kell hagyni, és a rendelkezésre álló tényekre lehet támaszkodni.
- (25) Ha valamelyik érdekelt fél nem, vagy csak részben működik együtt, és ezért a megállapítások alapjául az alaprendelet 18. cikkének megfelelően a rendelkezésre álló tények szolgálnak, az eredmény kedvezőtlenebb lehet e fél számára, mint ha együttműködött volna.

I. A VIZSGÁLAT ÜTEMTERVE

- (26) A vizsgálat az alaprendelet 13. cikkének (3) bekezdése alapján e rendeletnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésétől számított kilenc hónapon belül lezárul.

J. SZEMÉLYES ADATOK FELDOLGOZÁSA

- (27) A Bizottság felhívja a figyelmet arra, hogy a vizsgálat során gyűjtött valamennyi személyes adatot a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek ⁽¹⁾ megfelelően fogja kezelni.

K. MEGHALLGATÁSI TISZTVISELŐ

- (28) Az érdekelt felek kérhetik a Kereskedelmi Főigazgatóság meghallgatási tisztviselőjének közbenjárását. A meghallgatási tisztviselő összekötő szerepet tölt be az érdekelt felek és a Bizottság vizsgálati megbízott szolgálatai között. Megvizsgálja az aktához való hozzáférésre irányuló kérelmeket, az iratok bizalmas kezelését érintő vitákat, a határidők meghosszabbítására vonatkozó kérelmeket, valamint a harmadik felek által benyújtott, meghallgatás iránti kérelmeket. A meghallgatási tisztviselő meghallgatást szervezhet egy adott érdekelt fél számára, és közbenjárhat annak biztosítása érdekében, hogy az érdekelt felek maradéktalanul gyakorolhassák a védelemhez való jogukat.
- (29) A meghallgatási tisztviselő általi meghallgatás iránti kérelmet írásban, a kérelem indokainak megadásával együtt kell benyújtani. A meghallgatási tisztviselő lehetőséget biztosít olyan meghallgatásra is, ahol az érintett felek előadhatják különböző álláspontjukat és ütköztethetik érveiket.

- (30) Az érdekelt felek további információkat és elérhetőségeket a Kereskedelmi Főigazgatóság webhelyén, a meghallgatási tisztviselő alábbi weboldalán találnak: http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/hearing-officer/index_en.htm,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1225/2009/EK rendelet 13. cikke (3) bekezdésének megfelelően vizsgálat indul annak megállapítása érdekében, hogy a legalább 0,008 mm, de 0,018 mm-t meg nem haladó vastagságú, alátét nélkül, legfeljebb hengerelt, nem lágyított, 650 mm-nél szélesebb tekercsekben kiserelt, 10 kg-ot meghaladó súlyú, az ex 7607 11 19 KN-kód (7607 11 19 20 TARIC-kód) alá tartozó, Kínai Népköztársaságból származó alumíniumfóliák Unióba történő behozatalai révén kijátsszák-e a 925/2009/EK tanácsi rendelettel elrendelt intézkedéseket.

2. cikk

Az 1225/2009/EK rendelet 13. cikkének (3) bekezdése és 14. cikkének (5) bekezdése alapján a vámhatóságok megszik az e rendelet 1. cikkében meghatározott, az Unióba irányuló behozatok nyilvántartásba vételéhez szükséges lépéseket.

A nyilvántartásba vétel az e rendelet hatálybalépésének napját követő kilenc hónap elteltével hatályát veszti.

A Bizottság rendelet útján utasíthatja a vámhatóságokat, hogy többé ne vegyék nyilvántartásba azon, gyártók által előállított vagy importőrök által importált termékek Unióba irányuló behozatait, amelyek mentességet kértek a nyilvántartásba vétel alól, és amelyekről megállapítást nyert, hogy teljesítik a mentességhez szükséges feltételeket.

3. cikk

A kérdőíveket a Bizottságtól kell igényelni az e rendeletnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő 15 napon belül.

Ahhoz, hogy az érdekelt felek előterjesztéseit a vizsgálat során figyelembe lehessen venni, a feleknek – eltérő rendelkezés hiányában – az e rendeletnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő 37 napon belül jelentkezniük kell a Bizottságnál, írásban ki kell fejteniük álláspontjukat, be kell nyújtaniuk kitöltött kérdőíveiket, illetve a Bizottság rendelkezésére kell bocsátaniuk a birtokukban lévő egyéb információkat.

A behozatal nyilvántartásba vétele vagy az intézkedések alóli mentességet kérelmező uniós importőröknek és gyártóknak bizonyítékokkal kellőképpen alátámasztott kérelmet kell benyújtaniuk ugyanezen 37 napos határidőn belül.

Az érdekelt felek ugyanezen 37 napos határidőn belül kérhetik a Bizottság előtti meghallgatásukat is.

⁽¹⁾ HL L 8., 2001.1.12., 1. o.

Az érdekelt feleknek minden beadványukat és kérelmüket elektronikus formában kell benyújtaniuk (a nem bizalmas beadványokat e-mailben, a bizalmasakat CD-R/DVD lemezen), és fel kell tüntetniük nevüket, címüket, e-mail címüket, telefon- és faxszámukat. A kitöltött kérdőívekhez vagy azok frissített verzióihoz csatolt minden meghatalmazást és aláírt tanúsítványt ugyanakkor papíron kell benyújtani, azaz levélben vagy személyesen, az alábbiakban megadott címen. Az alaprendelet 18. cikke (2) bekezdésének megfelelően, amennyiben egy érdekelt fél beadványait és kérelmeit nem tudja elektronikus formában benyújtani, azonnal értesítenie kell erről a Bizottságot. Az érdekelt felek további információkat találhatnak a Bizottsággal való levelezésről a Kereskedelmi Főigazgatóság weblapjának vonatkozó oldalain: <http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/trade-defence>.

Az érdekelt felek valamennyi bizalmas írásos beadványát – beleértve az ezen rendeletben kért információkat, a kérdőívekre adott válaszokat és a leveleket – „*Limited*” ⁽¹⁾ (Korlátozott hozzáférés) jelöléssel kell ellátni; az alaprendelet 19. cikke (2) bekez-

désének megfelelően ezekhez nem bizalmas jellegű változatot is rendelkezésre kell bocsátani, amelyet „*For inspection by interested parties*” (Az érdekelt felek számára, betekintésre) jelöléssel kell ellátni.

A Bizottság levelezési címe:

European Commission
Directorate-General for Trade
Directorate H
Office: N105 08/020
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Fax +32 22993704

E-mail: TRADE-AC-AHF@ec.europa.eu

4. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2012. október 22-én.

a Bizottság részéről

az elnök

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ A „*Limited*” jelöléssel ellátott dokumentum az 1225/2009/EK rendelet (HL L 343., 2009.12.22., 51. o.) 19. cikke és az 1994. évi GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló WTO-egyezmény (dömpingellenes megállapodás) 6. cikke szerint bizalmas dokumentumnak minősül. A dokumentum az 1049/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 145., 2001.5.31., 43. o.) 4. cikke értelmében is védelem alatt áll.

A BIZOTTSÁG 974/2012/EU VÉGREHAJTÁSI RENDELETE**(2012. október 22.)****az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról**

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel a mezőgazdasági piacok közös szervezésének létrehozásáról, valamint egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó egyedi rendelkezésekről szóló, 2007. október 22-i 1234/2007/EK tanácsi rendeletre (az egységes közös piacszervezésről szóló rendelet) ⁽¹⁾,tekintettel az 1234/2007/EK tanácsi rendeletnek a gyümölcs- és zöldség-, valamint a feldolgozottgyümölcs- és feldolgozottzöldség-ágazatra alkalmazandó részletes szabályainak a megállapításáról szóló, 2011. június 7-i 543/2011/EU bizottsági végrehajtási rendeletre ⁽²⁾, és különösen annak 136. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően az 543/2011/EU végrehajtási rendelet a XVI. mellékletének A. részében szereplő

termékek és időszakok tekintetében meghatározza azokat a szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket.

- (2) Az 543/2011/EU végrehajtási rendelet 136. cikke (1) bekezdése alapján a behozatali átalányérték számítására munkanaponként, változó napi adatok figyelembevételével kerül sor. Ezért helyénvaló előírni, hogy e rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lépjen hatályba,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 543/2011/EU végrehajtási rendelet 136. cikkében említett behozatali átalányértékeket e rendelet melléklete határozza meg.

2. cikkEz a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2012. október 22-én.

*a Bizottság részéről,
az elnök nevében,*José Manuel SILVA RODRÍGUEZ
mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

⁽¹⁾ HL L 299., 2007.11.16., 1. o.

⁽²⁾ HL L 157., 2011.6.15., 1. o.

MELLÉKLET

Az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek

(EUR/100 kg)

KN-kód	Országkód ⁽¹⁾	Behozatali átalányérték
0702 00 00	MA	63,3
	MK	36,9
	ZZ	50,1
0707 00 05	MK	30,8
	TR	120,5
	ZZ	75,7
0709 93 10	TR	116,6
	ZZ	116,6
0805 50 10	AR	87,8
	CL	108,8
	TR	89,8
	ZA	84,3
	ZZ	92,7
0806 10 10	BR	279,8
	MK	80,9
	TR	145,1
	ZZ	168,6
0808 10 80	AR	216,2
	MK	29,8
	NZ	139,2
	US	143,5
	ZA	67,9
	ZZ	119,3
0808 30 90	CN	97,6
	TR	117,7
	ZZ	107,7

⁽¹⁾ Az országoknak az 1833/2006/EK bizottsági rendeletben (HL L 354., 2006.12.14., 19. o.) meghatározott nomenklatúrája szerint. A „ZZ” jelentése „egyéb származás”.

HATÁROZATOK

A BIZOTTSÁG VÉGREHAJTÁSI HATÁROZATA

(2012. október 4.)

hat tagállamnak (Németország, Litvánia, Hollandia, Lengyelország, Svédország és az Egyesült Királyság) a halászati adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó nemzeti programjához a 2012. évben nyújtott uniós pénzügyi hozzájárulásról

(az értesítés a C(2012) 6838. számú dokumentummal történt)

(Csak az angol, a holland, a lengyel, a litván, a német és a svéd nyelvű szöveg hiteles)

(2012/654/EU)

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

2011-ben a 199/2008/EK rendelet 6. cikkének (3) bekezdésével összhangban jóváhagyta.

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

(4) Belgium, Bulgária, Dánia, Észtország, Görögország, Olaszország, Ciprus, Lettország, Románia, Szlovénia és Finnország nem módosította a 2011–2013-as időszakra szóló nemzeti programját a 2012. év tekintetében. A 2012/276/EU bizottsági végrehajtási határozattal⁽⁴⁾ a Bizottság meghatározta a 2012. évben a nemzeti programokhoz nyújtott hozzájárulást valamennyi említett tagállamra vonatkozóan, Görögország kivételével.

tekintettel a közös halászati politika végrehajtására és a tengerjogra vonatkozó közösségi pénzügyi intézkedések létrehozásáról szóló, 2006. május 22-i 861/2006/EK tanácsi rendeletre⁽¹⁾ és különösen annak 24. cikke (1) bekezdésére,

(5) Németország, Írország, Spanyolország, Franciaország, Litvánia, Málta, Hollandia, Lengyelország, Portugália, Svédország és az Egyesült Királyság a 199/2008/EK rendelet 5. cikke (2) bekezdésének értelmében nemzeti programjára vonatkozóan a 2012. év tekintetében módosításokat nyújtott be. A Németország, Litvánia, Hollandia, Lengyelország, Svédország és az Egyesült Királyság által benyújtott módosításokat a Bizottság 2012-ben a 199/2008/EK rendelet 6. cikke (3) bekezdésével összhangban elfogadta.

mivel:

(1) A 861/2006/EK rendelet megállapítja azokat a feltételeket, amelyekkel a tagállamok európai uniós hozzájárulást kaphatnak az adatgyűjtési és -kezelési nemzeti programjuk végrehajtása során felmerült kiadások fedezésére.

(6) Németország, Litvánia, Hollandia, Lengyelország, Svédország és az Egyesült Királyság a 861/2006/EK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2008. november 3-i 1078/2008/EK bizottsági rendelet⁽⁵⁾ 2. cikkének megfelelően a 2012-re vonatkozó éves költségvetési előirányzatokat is benyújtotta. A Bizottság a nemzeti programoknak a 199/2008/EK rendelet 6. cikkének (3) bekezdésével összhangban jóváhagyott módosításainak figyelembevételével, az 1078/2008/EK rendelet 4. cikkével összhangban értékelte a tagállamok éves költségvetési előirányzatokat.

(2) Az ilyen programokat a halászati ágazatban az adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására szolgáló közösségi keretrendszer létrehozásáról, valamint a közös halászati politika tekintetében a tudományos tanácsadás támogatásáról szóló, 2008. február 25-i 199/2008/EK tanácsi rendelet⁽²⁾ és a 199/2008/EK tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2008. július 14-i 665/2008/EK bizottsági rendelet⁽³⁾ előírásaival összhangban kell összeállítani.

(7) Az 1078/2008/EK rendelet 5. cikke előírja, hogy a Bizottságnak jóvá kell hagynia az éves költségvetési előirányzatokat, valamint a 861/2006/EK rendelet 24. cikkében meghatározott eljárásnak megfelelően és az éves költségvetési előirányzatokra vonatkozó, az 1078/2008/EK

(3) A 199/2008/EK rendelet 4. cikke (4) és (5) bekezdésének megfelelően Belgium, Bulgária, Dánia, Németország, Észtország, Írország, Görögország, Spanyolország, Franciaország, Olaszország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Málta, Hollandia, Lengyelország, Portugália, Románia, Szlovénia, Finnország, Svédország és az Egyesült Királyság benyújtotta a 2011–2013-as időszakra szóló, a halászati adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó nemzeti programját. Ezeket a programokat a Bizottság

⁽¹⁾ HL L 160., 2006.6.14., 1. o.

⁽²⁾ HL L 60., 2008.3.5., 1. o.

⁽³⁾ HL L 186., 2008.7.15., 3. o.

⁽⁴⁾ HL L 134., 2012.5.24., 27. o.

⁽⁵⁾ HL L 295., 2008.11.4., 24. o.

rendelet 4. cikkében említett értékelés eredménye alapján határozni kell az egyes nemzeti programokhoz nyújtandó éves uniós pénzügyi hozzájárulásról.

- (8) A 861/2006/EK rendelet 24. cikke (3) bekezdésének b) pontja értelmében az éves pénzügyi hozzájárulás mértékét bizottsági határozatban kell megállapítani. Ugyanezen rendelet 16. cikke előírja, hogy az alapadatok gyűjtését tekintve az uniós pénzügyi intézkedések mértéke nem haladhatja meg a halászati adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó program végrehajtása során felmerülő tagállami kiadások 50 %-át.
- (9) Ez a határozat az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló, 2002. június 25-i 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet⁽¹⁾ 75. cikkének (2) bekezdése szerinti finanszírozási határozatnak minősül.
- (10) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak a halászati és akvakultúra-ágazati bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A tagállamoknak a halászati adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó nemzeti programjaihoz a 2012. évben nyújtandó uniós pénzügyi hozzájárulás tagállamonkénti maximális összegét és mértékét a melléklet állapítja meg.

2. cikk

Ennek a határozatnak a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Holland Királyság, a Lengyel Köztársaság, a Svéd Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága a címzettje.

Kelt Brüsszelben, 2012. október 4-én.

a Bizottság részéről

Maria DAMANAKI

a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

MELLÉKLET

**2011–2013-AS NEMZETI PROGRAMOK
TÁMOGATHATÓ KIADÁSOK ÉS A 2012. ÉVI UNIÓS HOZZÁJÁRULÁS MAXIMÁLIS ÖSSZEGE**

(EUR)

Tagállam	Támogatható kiadások	Az uniós hozzájárulás maximális összege (50 %-os mérték)
Németország	6 942 364,00	3 471 182,00
Litvánia	215 902,00	107 951,00
Hollandia	4 427 312,00	2 213 656,00
Lengyelország	967 705,00	483 852,50
Svédország	5 961 618,00	2 980 809,00
Egyesült Királyság	8 544 243,00	4 272 121,50
Összesen	27 059 144,00	13 529 572,00

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOKKAL LÉTREHOZOTT SZERVEK ÁLTAL ELFOGADOTT JOGI AKTUSOK

AZ EU-LIBANON TÁRSULÁSI TANÁCS 1/2012 HATÁROZATA

(2012. szeptember 17.)

a Társulási Tanács eljárási szabályzatának megállapításáról

(2012/655/EU)

AZ EU-LIBANON TÁRSULÁSI TANÁCS,

3. cikk

Képviselet

tekintettel az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Libanoni Köztársaság közötti Euro-mediterrán megállapodásra ⁽¹⁾ (a továbbiakban: megállapodás) és különösen annak 74–81. cikkére,

A Társulási Tanács tagjai akadályoztatásuk esetén, képviselhetik magukat. Amennyiben egy tag képviselteni kívánja magát, azt az ülést megelőzően, amelyen képviselteni kívánja magát, közölnie kell az elnökkel képviselője nevét.

mivel:

A Társulási Tanács tagjának képviselője a szóban forgó tag valamennyi jogát gyakorolja.

(1) A megállapodás 2006. április 1-jén hatályba lépett.

4. cikk

Küldöttségek

(2) A megállapodás 75. cikke előírja, hogy a Társulási Tanács megállapítja eljárási szabályzatát.

A Társulási Tanács tagjait kísérhetik tisztviselők.

(3) A Társulási Tanács eljárási szabályzatát ezért el kell fogadni,

Az elnököt minden ülés előtt tájékoztatni kell a felek küldöttségének tervezett összetételéről.

ELFOGADTA A KÖVETKEZŐ HATÁROZATOT:

1. cikk

Elnökség

A Társulási Tanács elnökségét 12 hónapos időszakokra a Közösség és tagállamai nevében az Európai Unió Tanácsa Elnökségének képviselője és a Libanoni Köztársaság kormányának képviselője felváltva látja el. Az első időszak a Társulási Tanács első ülésének napján kezdődik és ugyanazon év december 31-én ér véget.

Az Európai Beruházási Bank egy képviselője megfigyelőként részt vehet a Társulási Tanács azon ülésein, amelyek napirendjén a bankot érintő ügyek szerepelnek.

A Társulási Tanács a felek közötti megállapodás útján egyes témakörökre vonatkozó tájékoztatás céljából nem tagokat is felkérhet az üléseken való részvételre.

5. cikk

Titkárság

2. cikk

Ülések

A Társulási Tanács rendszeresen, évente egyszer miniszteri szinten ülésezik. A Társulási Tanács bármelyik fél kérésére rendkívüli ülészakot tarthat, amennyiben a felek erről megállapodnak.

Az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának egy tisztviselője és a Libanoni Köztársaság brüsszeli nagykövetségének egy tisztviselője közösen látják el a Társulási Tanács titkári feladatait.

6. cikk

Levelezés

Amennyiben a felek másképp nem állapodnak meg, a Társulási Tanács minden ülését az Európai Unió Tanácsa üléseinek szokásos helyén, a két fél közötti megállapodás szerinti időpontban tartja.

A Társulási Tanácshoz címzett levelezést a Társulási Tanács elnökének kell küldeni az Európai Unió Tanácsának Főtitkársága címére.

A Társulási Tanács üléseit a Társulási Tanács titkárai az elnök egyetértésével, közösen hívják össze.

A két titkár gondoskodik a levelezés továbbításáról a Társulási Tanács elnöke részére, és adott esetben annak köröztetéséről a Társulási Tanács többi tagja számára. A köröztetett levelezést el kell küldeni az Európai Bizottság Főtitkárságára, a tagállamok állandó képviselőire, valamint a Libanoni Köztársaság brüsszeli nagykövetségére.

⁽¹⁾ HL L 143., 2006.5.30., 2. o.

A Társulási Tanács elnökétől származó közleményeket a két titkár elküldi a címzetteknek, és adott esetben körözti a második bekezdésben megjelölt címeken a Társulási Tanács többi tagjai között is.

7. cikk

Nyilvánosság

Amennyiben erről másképp nem határoznak, a Társulási Tanács ülései nem nyilvánosak.

8. cikk

Az ülések napirendje

(1) Az elnök minden ülésre ideiglenes napirendet készít. Az ideiglenes napirendet a Társulási Tanács titkárai az ülés kezdete előtt legkésőbb 15 nappal eljuttatják a 6. cikkben említett címzetteknek.

Az ideiglenes napirend tartalmazza azokat a pontokat, amelyek napirendre történő felvételére vonatkozóan az elnök az ülés kezdete előtt legkésőbb 21 nappal felkérést kapott, az ilyen pontok azonban csak akkor kerülnek fel az ideiglenes napirendre, ha igazoló okmányokat legkésőbb a napirend elküldésének napjáig eljuttatták a titkároknak.

A napirendet a Társulási Tanács minden ülés elején fogadja el. Amennyiben arról a felek megállapodnak, az ideiglenes napirenden nem szereplő pontot is felvehetnek a napirendre.

(2) Az elnök a felek egyetértésével lerövidítheti az (1) bekezdésben megállapított időszakokat egy bizonyos esetre vonatkozó követelmények figyelembevételére érdekében.

9. cikk

Jegyzőkönyv

A két titkár minden ülésről jegyzőkönyvtervezetet készít.

A jegyzőkönyv általános szabályként minden napirendi pont vonatkozásában az alábbiakat tartalmazza:

- a) a Társulási Tanácsnak benyújtott okmányok;
- b) a Társulási Tanács valamely tagja által felvételre kért beadványok;
- c) a meghozott határozatok, a beadványok, amelyekről megállapodás született, valamint az elfogadott következtetések.

A jegyzőkönyvtervezet a Társulási Tanács elé kerül jóváhagyásra. A jegyzőkönyvet a Társulási Tanácsi üléseket követő hat hónapon belül jóvá kell hagyni. A jóváhagyást követően a jegyzőkönyvet az elnök és a két titkár aláírásával látja el. A jegyzőkönyv az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának irattárába kerül elhelyezésre; a jegyzőkönyvről a 6. cikkben említett minden címzett részére hitelesített másolatot juttatnak el.

10. cikk

Határozatok és ajánlások

(1) A Társulási Tanács a felek kölcsönös egyetértése mellett fogadja el határozatait és ajánlásait.

Az ülések közötti időszakban a Társulási Tanács írásbeli eljárás útján, mindkét fél egyetértése mellett fogadhat el határozatokat, illetve ajánlásokat.

(2) Az Euro-mediterrán megállapodás 76. cikke értelmében a Társulási Tanács határozatai és ajánlásai a „határozat”, illetve „ajánlás” címet viselik, amit sorszám, az elfogadás dátuma és a téma bemutatása követ. Minden határozatban meg kell határozni a határozat hatálybalépésének időpontját.

A Társulási Tanács határozatait és ajánlásait az elnök aláírásával látja el, és a két titkár hitelesíti.

A határozatokat és ajánlásokat a 6. cikkben említett minden címzettnek el kell juttatni.

A Társulási Tanács határozhat úgy, hogy elrendeli határozatai és ajánlásai közzétételét az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* és a *Libanoni Köztársaság Hivatalos Lapjában*.

11. cikk

Nyelvek

A Társulási Tanács hivatalos nyelvei a két fél hivatalos nyelvei.

Amennyiben erről másképp nem határoznak, a Társulási Tanács az ezeken a nyelveken elkészített okmányok alapján folytatja tanácskozásait.

12. cikk

Költségek

Az Európai Unió és a Libanoni Köztársaság maga viseli a Társulási Tanács ülésein való részvétellel kapcsolatosan felmerülő saját költségeit, mind a személyzeti, utazási és tartózkodási kiadásokra, mind a postai és távközlési kiadásokra vonatkozóan.

Az ülések tolmácsolásával, valamint az iratok fordításával és sokszorosításával kapcsolatos kiadásokat az Európai Unió viseli, kivéve az arab nyelvre és arab nyelvről történő tolmácsolással és fordítással kapcsolatos kiadásokat, amelyeket a Libanoni Köztársaság visel.

Az ülések logisztikai szervezésével kapcsolatos egyéb kiadásokat az ülést rendező fél viseli.

13. cikk

Társulási bizottság

(1) A Társulási Tanácsot feladatainak ellátásában a Társulási Bizottság segíti. A Bizottságot egyrészt az Európai Bizottság képviselői és az Európai Unió tagjainak a képviselői, másrészt a Libanoni Köztársaság kormányának képviselői alkotják.

(2) A Társulási Bizottság előkészíti a Társulási Tanács üléseit és tanácskozásait, adott esetben végrehajtja a Társulási Tanács határozatait, és általában véve biztosítja a társulási viszony folyamatosságát és a megállapodás megfelelő működését. A Társulási Bizottság foglalkozik minden olyan üggyel, amelyet a Társulási Tanács a hatáskörébe utal, valamint, amely a megállapodás napi végrehajtása folyamán felmerülhet. A Társulási Bizottság javaslatokat vagy határozat-, illetve ajánlástervezeteket terjeszt a Társulási Tanács elé jóváhagyásra.

(3) Olyan esetekben, amikor a megállapodás konzultációs kötelezettséget vagy lehetőséget említ, a konzultáció történhet a Társulási Bizottságon belül. Ha a két fél arról megállapodik, a konzultáció folytatódhat a Társulási Tanácson belül.

(4) A Társulási Bizottság eljárási szabályzata ezen határozathoz mellékletként kerül csatolásra.

14. cikk

Hatályba lépés

Ez a határozat elfogadása napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2012. szeptember 17-én.

az EU–Libanon Társulási Tanács részéről

az elnök

C. ASHTON

MELLÉKLET

AZ EU-LIBANON TÁRSULÁSI BIZOTTSÁG ELJÁRÁSI SZABÁLYZATA

1. cikk

Elnökség

A Társulási Bizottság elnökségét 12 hónapos időszakra az Európai Unió és tagállamai nevében az Európai Községek Bizottságának képviselője és a Libanoni Köztársaság kormányának képviselője felváltva látja el.

Az első időszak a Társulási Tanács első ülésének napján kezdődik és ugyanazon év december 31-én ér véget.

2. cikk

Ülések

A Társulási Bizottság a két fél egyetértése mellett akkor ülésezik, amikor azt a körülmények megkívánják.

A Társulási Bizottság minden ülését a két fél közötti megállapodás szerinti időben és helyen tartja.

A Társulási Bizottság üléseit az elnök hívja össze.

3. cikk

Küldöttségek

Az elnököt minden ülés előtt tájékoztatni kell a felek küldöttségének tervezett összetételéről.

4. cikk

Titkárság

Az Európai Bizottság Főtitkárságának egy tisztviselője és a Libanoni Köztársaság kormányának egy tisztviselője közösen látják el a Társulási Bizottság titkári feladatait.

Az eljárási szabályzat keretén belül a Társulási Bizottság elnökének címzett és tőle származó minden közleményt a Társulási Bizottság titkárainak, valamint a Társulási Tanács titkárainak és elnökének kell címezni.

5. cikk

Nyilvánosság

Amennyiben erről másképp nem határoznak, a Társulási Bizottság ülései nem nyilvánosak.

6. cikk

Az ülések napirendje

(1) Az elnök minden ülésre ideiglenes napirendet készít. Az ideiglenes napirendet a Társulási Bizottság titkárai az ülés kezdete előtt legkésőbb 15 nappal eljuttatják a 4. cikkben említett címzetteknek.

Az ideiglenes napirend tartalmazza azokat a pontokat, amelyek napirendre történő felvételére vonatkozóan az elnök az ülés kezdete előtt legkésőbb 21 nappal felkérését kapott, az ilyen pontok azonban csak akkor kerülnek fel az előzetes napirendre, ha igazoló okmányaikat legkésőbb a napirend elküldésének napjáig eljuttatták a titkároknak.

A Társulási Bizottság egyes témakörökre vonatkozó tájékoztatás céljából szakértőket is felkérhet az ülésein való részvételre.

A napirendet a Társulási Bizottság minden ülés elején fogadja el.

Amennyiben arról a felek megállapodnak, az ideiglenes napirenden nem szereplő pontot is felvehetnek a napirendre.

(2) Az elnök a felek egyetértése mellett lerövidítheti az (1) bekezdésben megállapított időszakokat az egyes esetekre vonatkozó követelmények figyelembevételére érdekében.

7. cikk

Jegyzőkönyv

Minden ülésről jegyzőkönyv készül, amely az elnök által a Társulási Bizottságban elfogadott következtetések összefoglalásán alapul.

Miután a jegyzőkönyvet a Társulási Bizottság jóváhagyta, azt az elnök és a titkárok aláírják, és mindkét fél iktatja. A jegyzőkönyv egy példányát a 4. cikkben említett minden címzettnek el kell juttatni.

8. cikk

Tanácskozások

Azokban a külön esetekben, amikor a Társulási Tanács az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Libanoni Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló Euro-mediterrán megállapodás⁽¹⁾ (a továbbiakban: megállapodás) értelmében feljogosítja a Társulási Bizottságot határozatok, illetve ajánlások elfogadására, ezen jogi aktusok a „határozat”, illetve „ajánlás” címet viselik, amit sorszám, az elfogadás dátuma és a téma bemutatása követ.

Amikor a Társulási Bizottság határozatot hoz, az EU–Libanon Társulási Tanács eljárási szabályzatának megállapításáról szóló 1/2012 sz. határozat 10. és 11. cikkét kell értelemszerűen alkalmazni.

A Társulási Bizottság határozatait és ajánlásait a 4. cikkben említett címzetteknek el kell juttatni.

9. cikk

Költségek

A felek viselik a Társulási Bizottság és a megállapodás 80. cikkének megfelelően esetlegesen felállított bármely munkacsoport vagy testület ülésein való részvételükkel kapcsolatos költségeket, mind a személyzeti, utazási és tartózkodási kiadásokra, mind a postai és távközlési kiadásokra vonatkozóan.

Az üléseken való tolmácsolással, valamint az iratok fordításával és sokszorosításával kapcsolatos kiadásokat az Európai Unió viseli, kivéve az arab nyelvre és arab nyelvről történő tolmácsolással és/vagy fordítással kapcsolatos kiadásokat, amelyeket a Libanoni Köztársaság visel.

Az ülések logisztikai szervezésével kapcsolatos egyéb kiadásokat az ülést rendező fél viseli.

⁽¹⁾ HL L 143., 2006.5.30., 2. o.

2012-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves DVD	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 310 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	840 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi DVD (összevont)	az EU 22 hivatalos nyelvén	100 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, DVD, heti egy kiadvány	többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén	200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogsabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű DVD-n.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

Értékesítés és előfizetés

A különböző, térítés ellenében kapható kiadványokra – például az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* – való előfizetés a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhető be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.

